Basque dances and melodys.

Janet H. Blunt
her book.
1913-1917.

[75]

No. 1.

# THE SIXPENNY Manuscript Music Book

No. 1. Ordinary 12 Stave, *Open*.
" 2. For Piano Music } with *Clefs*
" 3. For Vocal Music } and *Brackets*.


FRED T. C. WEBB,
Pianoforte and Music Warehouse,
34, HIGH STREET (OPPOSITE THE POST OFFICE).
BANBURY.


Adderbury Manor.
Banbury. Oxon.

M. S. Stock Janet H. Blunt

Feby - 1917 -

Basque Music

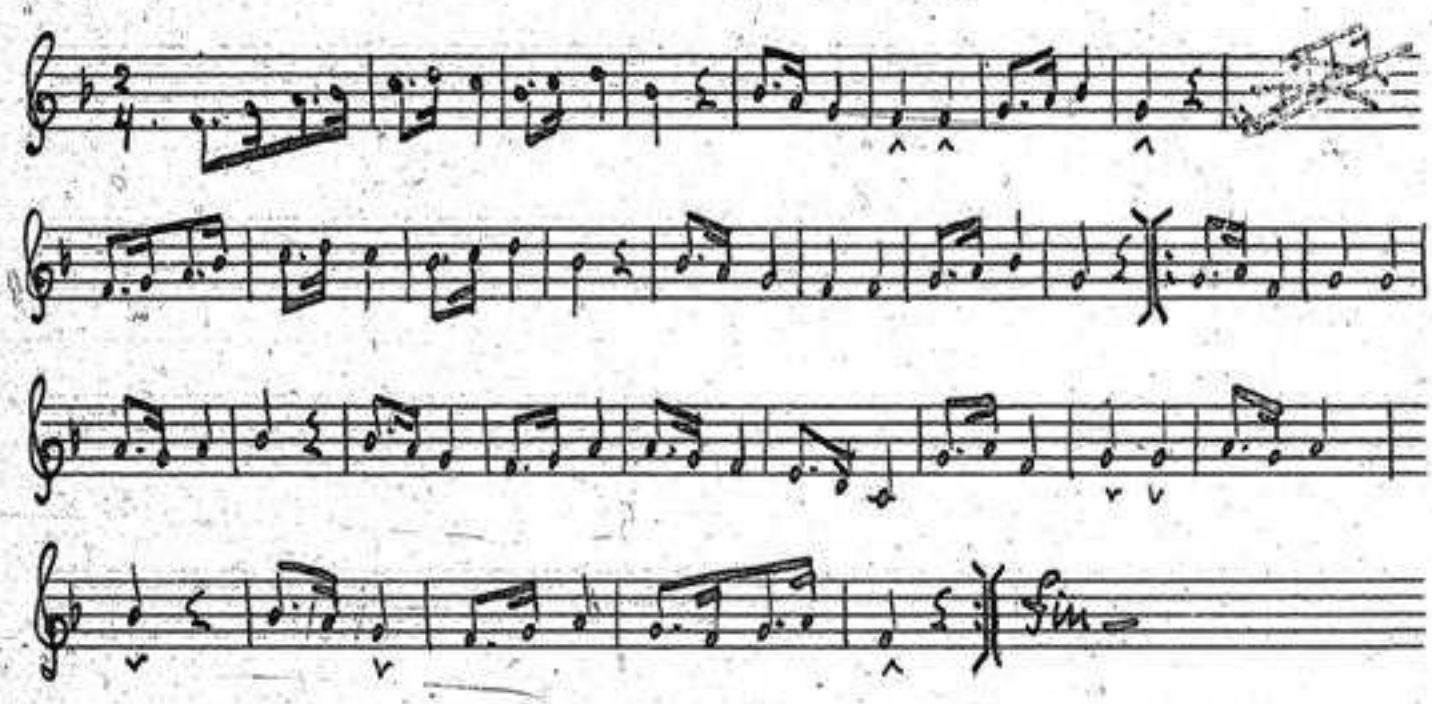
Copies by J.H. Blunt.

## No. 1. "Marche des mascarades."

Copy. from M.S.S. de Mons. Ambroise Sat Çoury. Musicien - (& Bandsmaster) - at Mauleon. Soule. B.P. France.

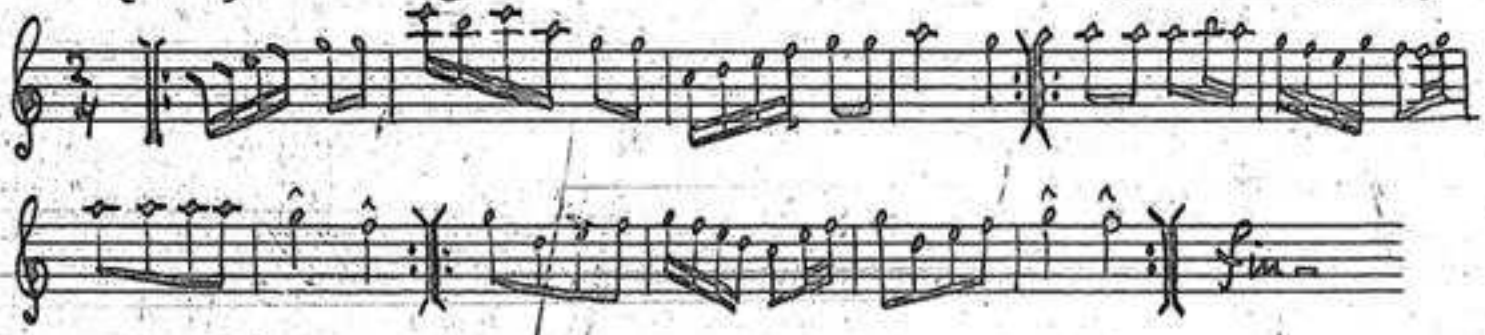
This is the processional Tune of the Basque Dancers as they come on two & two (or a) following their musician.

[16]




## No 2 "Chibalet" Danza. "Godalet" Danza. (or Danse du Ver. (over a wineglass.)

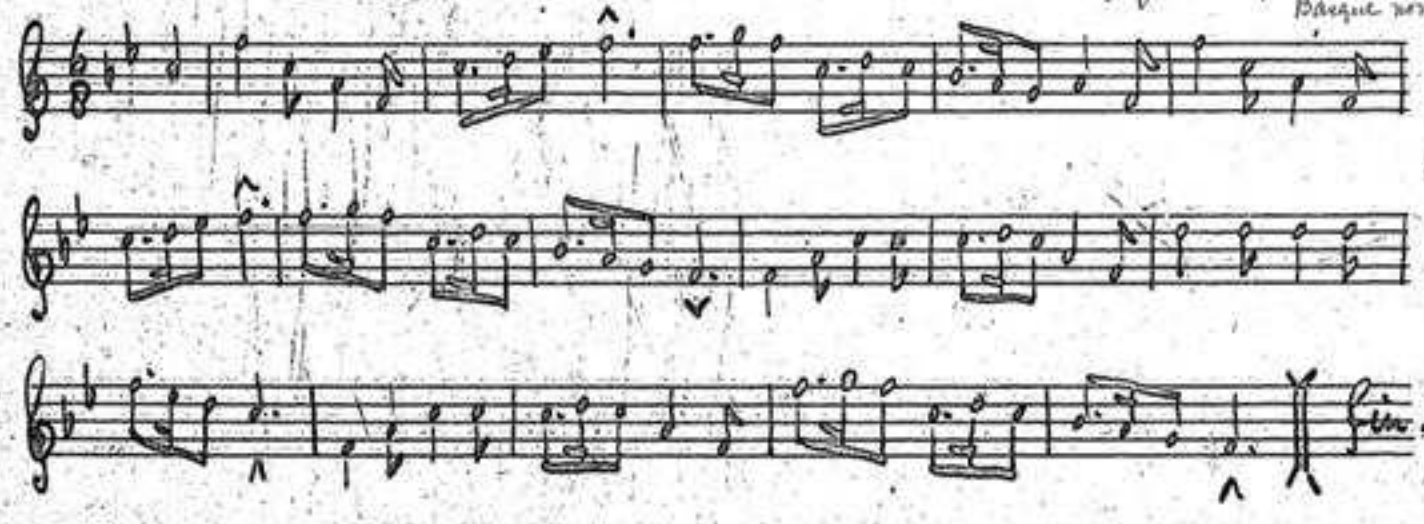
("Hobby-Horse. dance).




## No 3 "Danse de Satan"

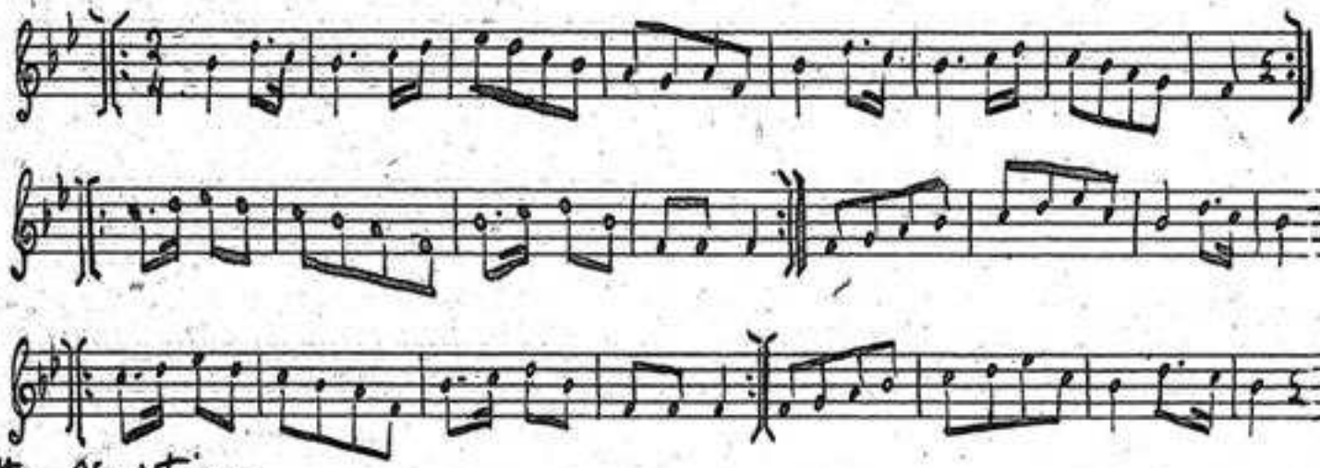
(N.B. Is the Eb a mistake? of Mons. Satçoury? He wrote the tune with this signature (Bb major.).

"Bon Voyage Mon. Dumollet." Another Basque nor old.



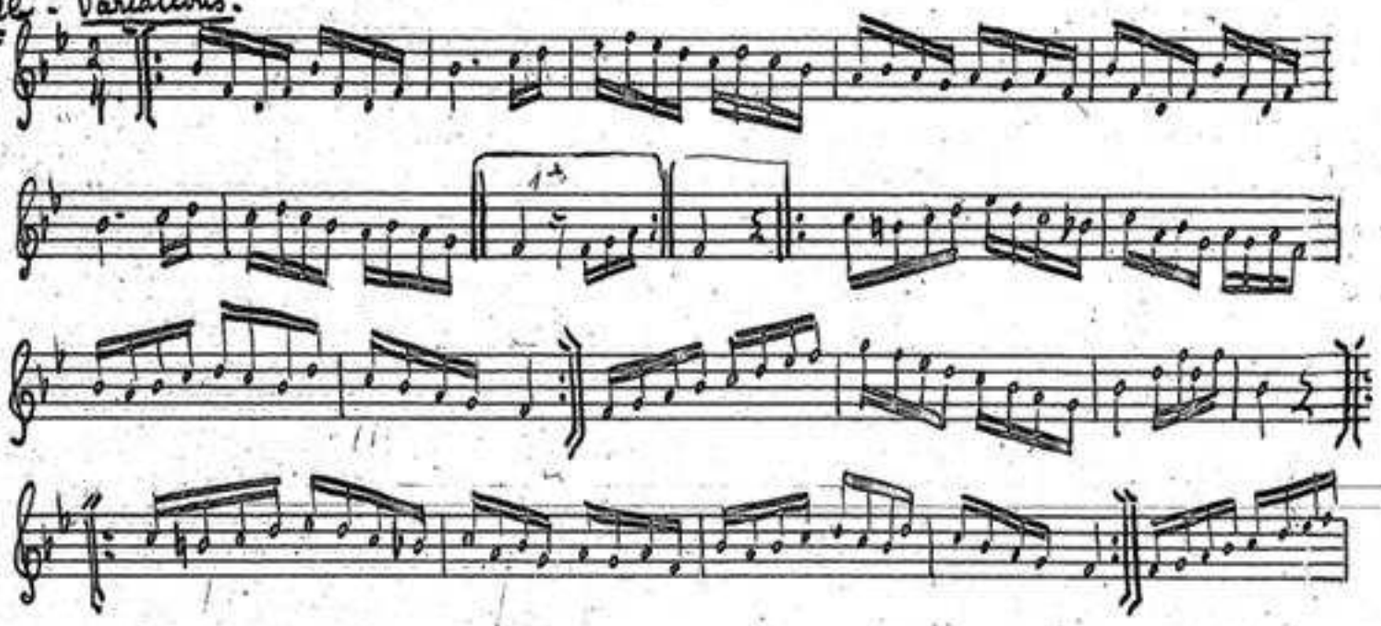
No. 4

# La Gavotte(s) (Basque.)



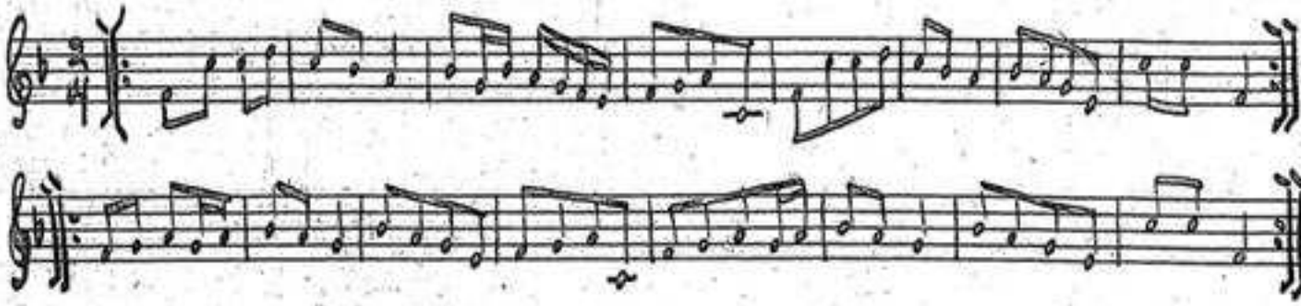

La Gavotte - Variations.

No 4.



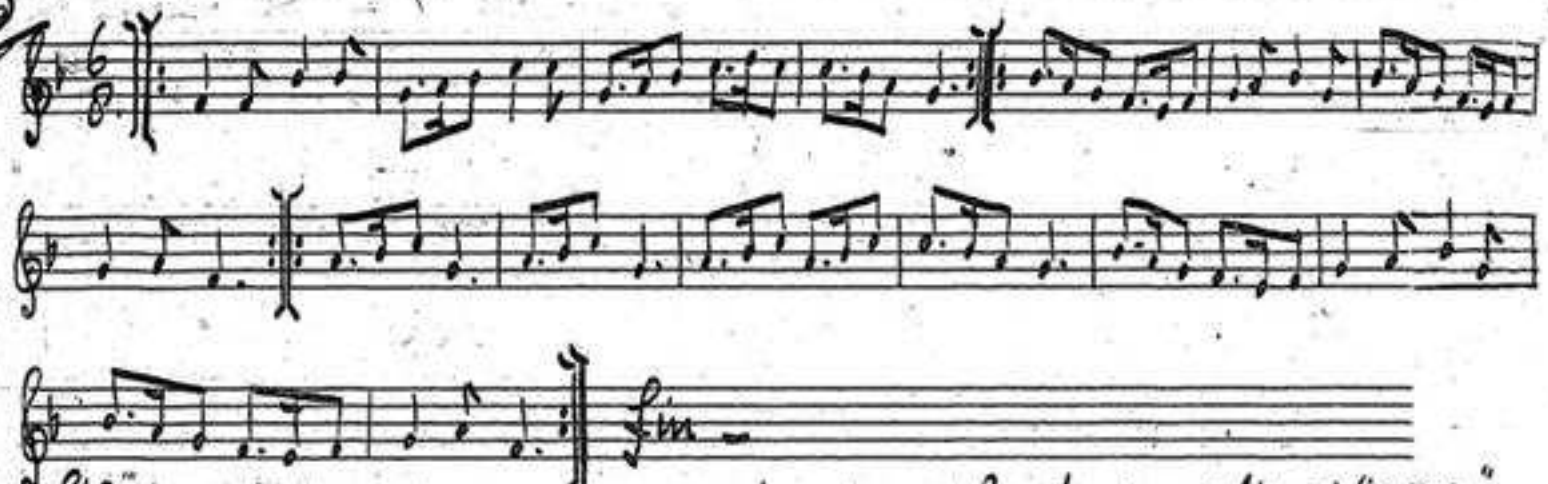

(Copy from M. SS. of Mons. Ambroise Sarcoury. of Mauleon. Soule, France. B.P.

No 5 (Mons. S. had this all written on one long line; but the repeats as below —) Zorzico. (Cela veut dire qu'il faut répéter la même ligne 8 fois —.

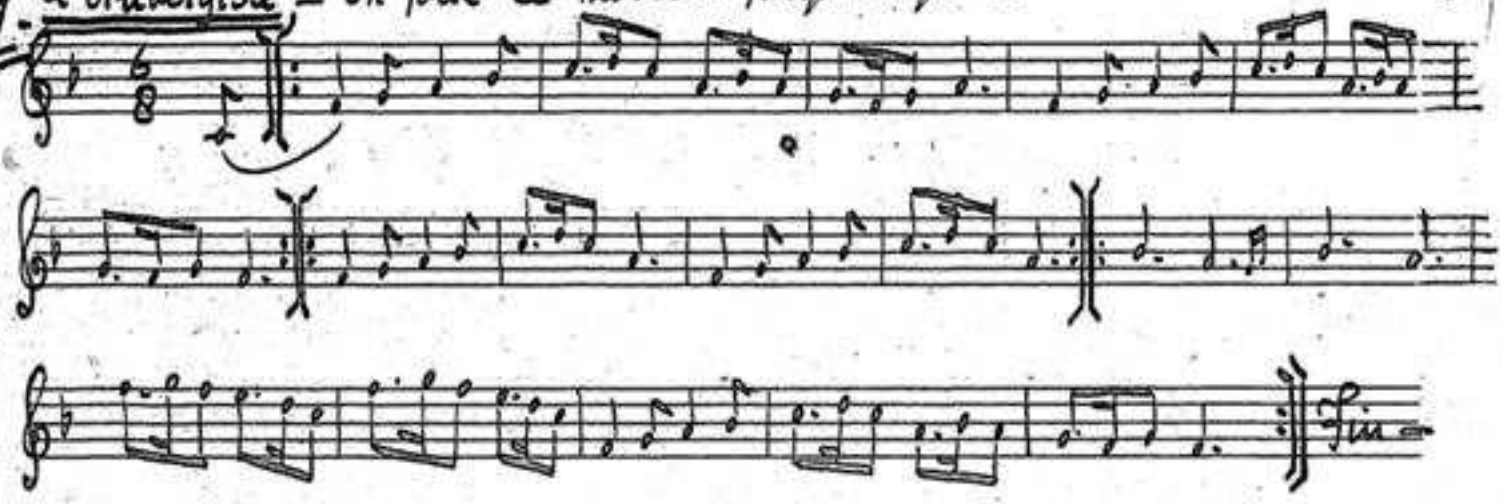


[18] "Il faut jouer cette ligne 4 fois en suivant." (The M.S.S. (of no 6) was all on one long line.)

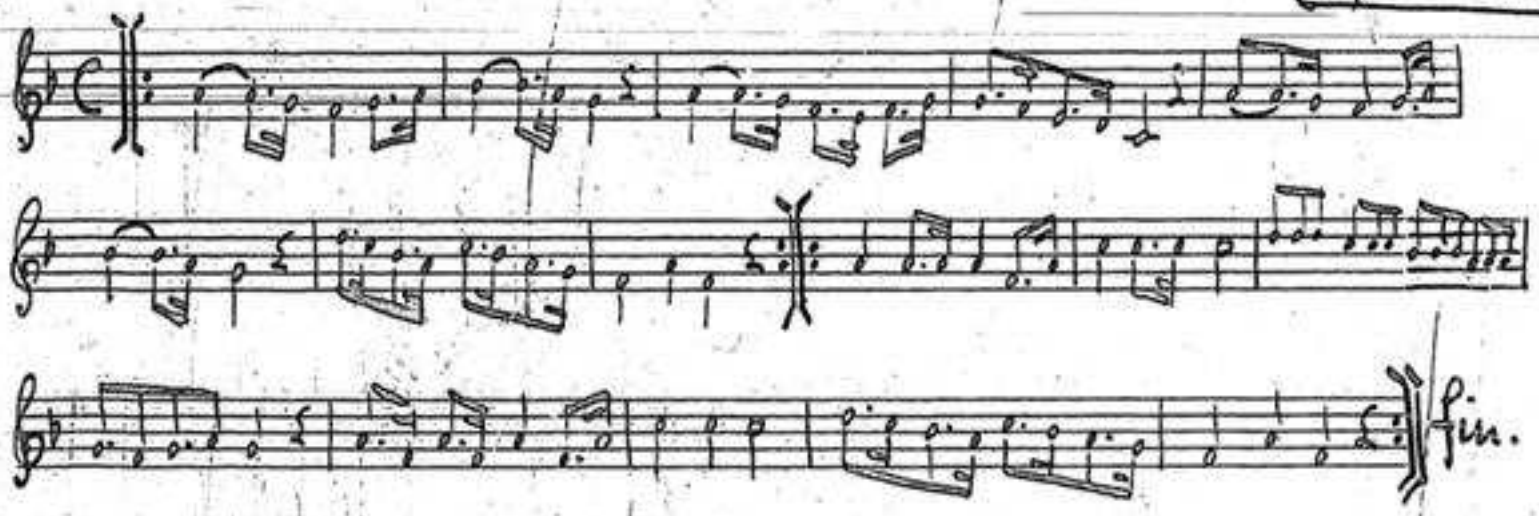
No 6




No 7. "L'Aubergiste" — on joue ce morceau jusqu'à ce que les danseurs disent "assez." —




No. 8 "La Marche Pastorale." (tout à fait ancien) (Probably used for the village Playp. or "Pastorales".



page 4 (See also Page 123. of Salaberry's collection of Basque songs —)

[19] (the air (first part of song below). Iruten ari nuzu. almost the same.)

# Air Basque.

(not a danse. ?) (unless a fandango in 2 part) also from Mons. A. Satçoury

No 9

(words added) I-ru-ten a-ri nu---zu Khi-lu-a gar-ri-an- ~~Ar-du-na~~ I ruten a-ri-nu---zu-

Khi-lua gar-ri-an. Ar-du-na du-da-la-rik ar du na du da la-rik. Ni-gar-na be-gi-an. Ar-du-na du-da-

la-rik ni-gar-na be-gi-an. p

ff

ff Mil-la zortzi e-hun, Hémiritzi an-ur-ri-a-ren il-li-ren be-de-na-tzi-

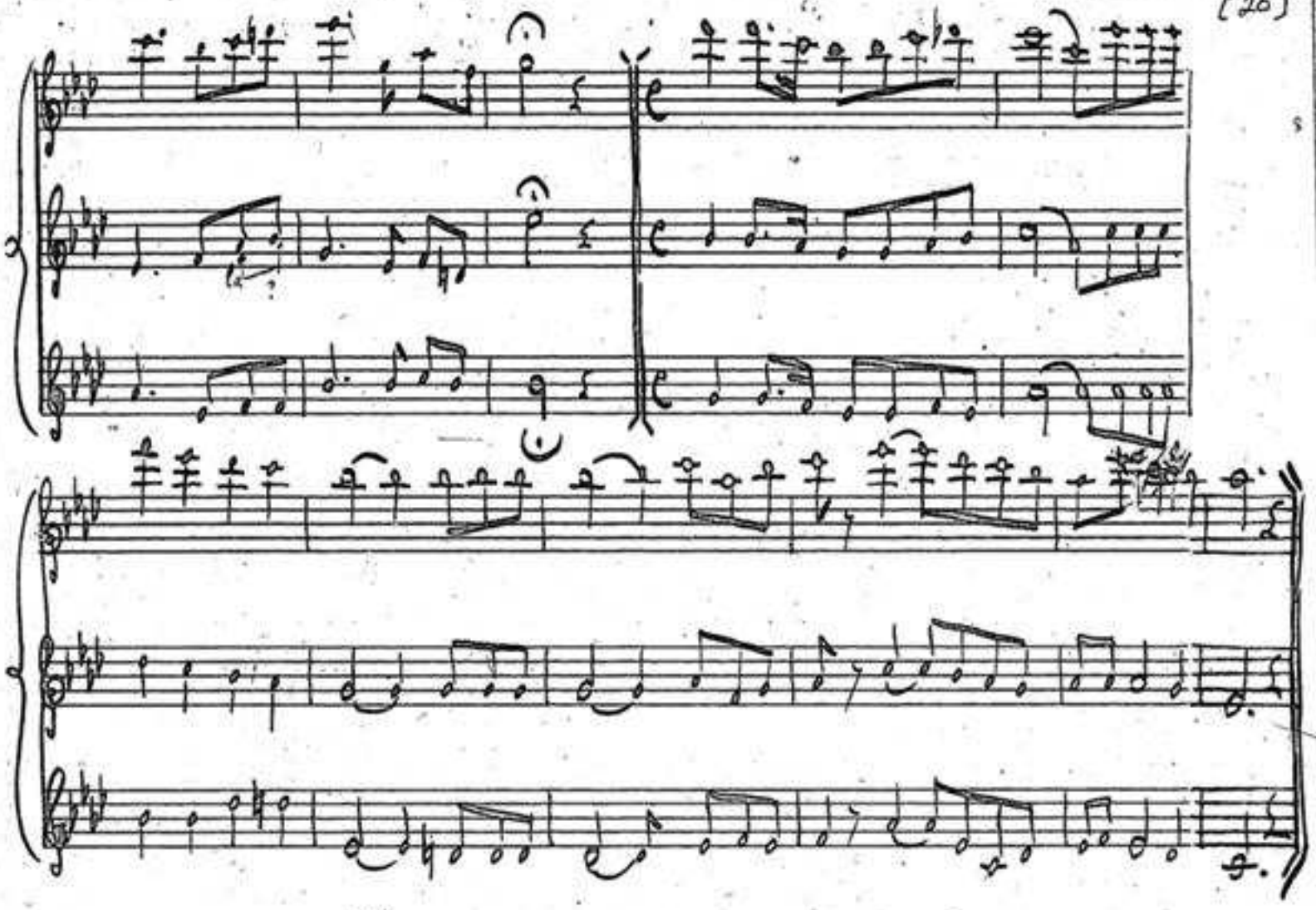
an.

p p

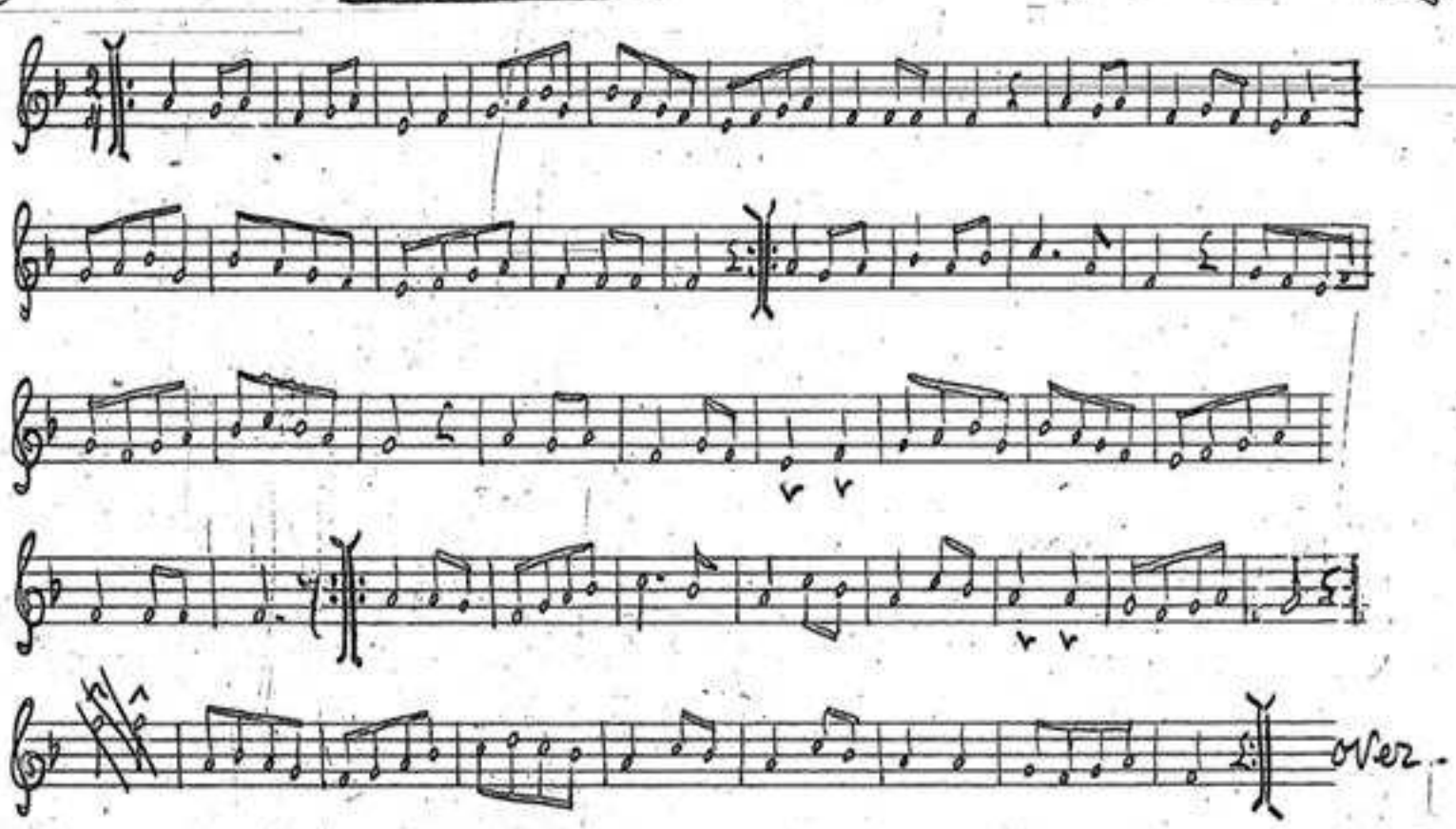
ff Fin.

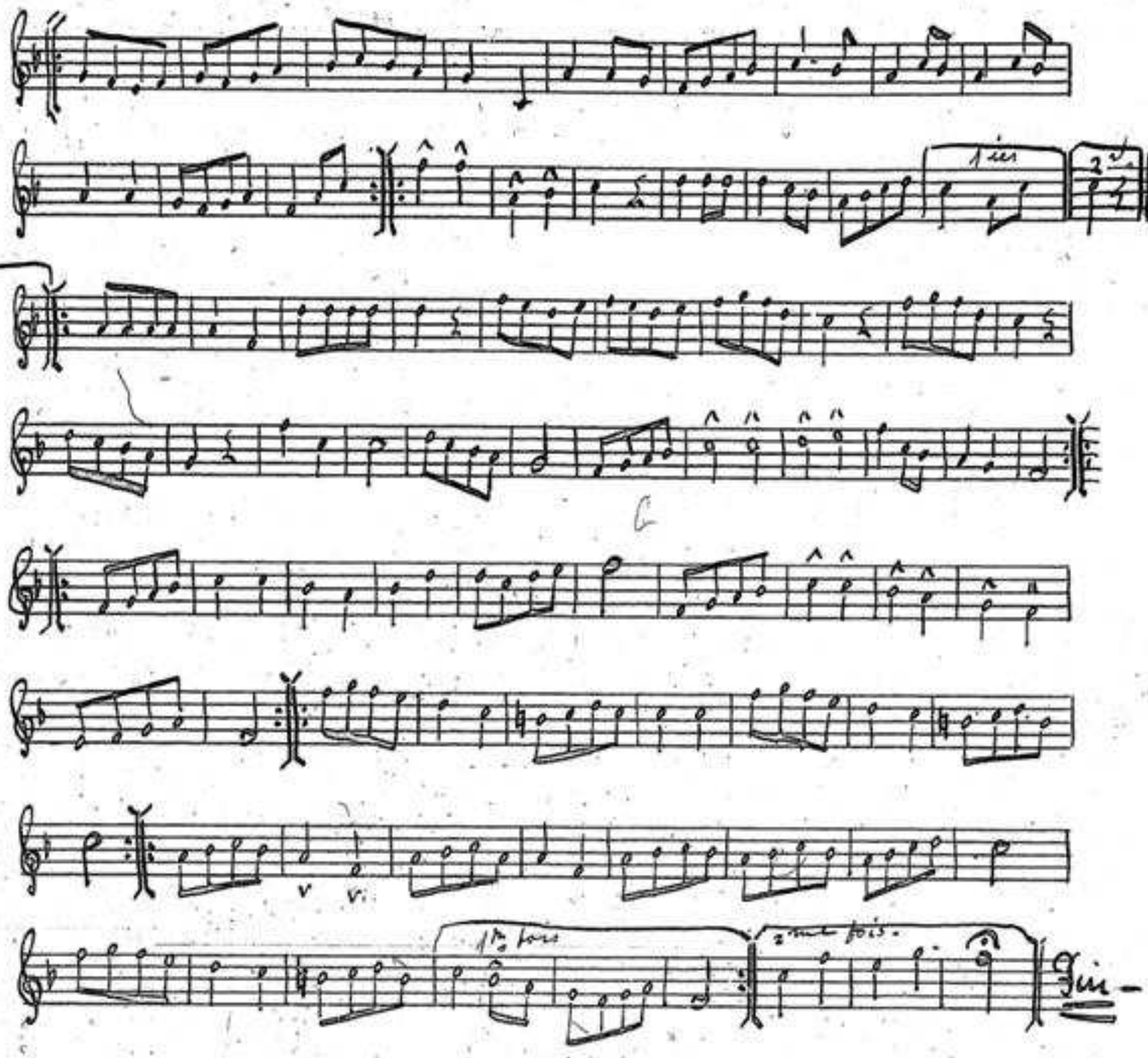
fragment of another song? Page 260 of Salaberry's Collection.

No 10 (a Song) "Air Basque." also from Mons. A. Satçoury.



No 11 "Charmantine". fait par Ambroise Sat Cours. "Saut Basque".




1ier
2d
1re fois
2me fois.
Fin

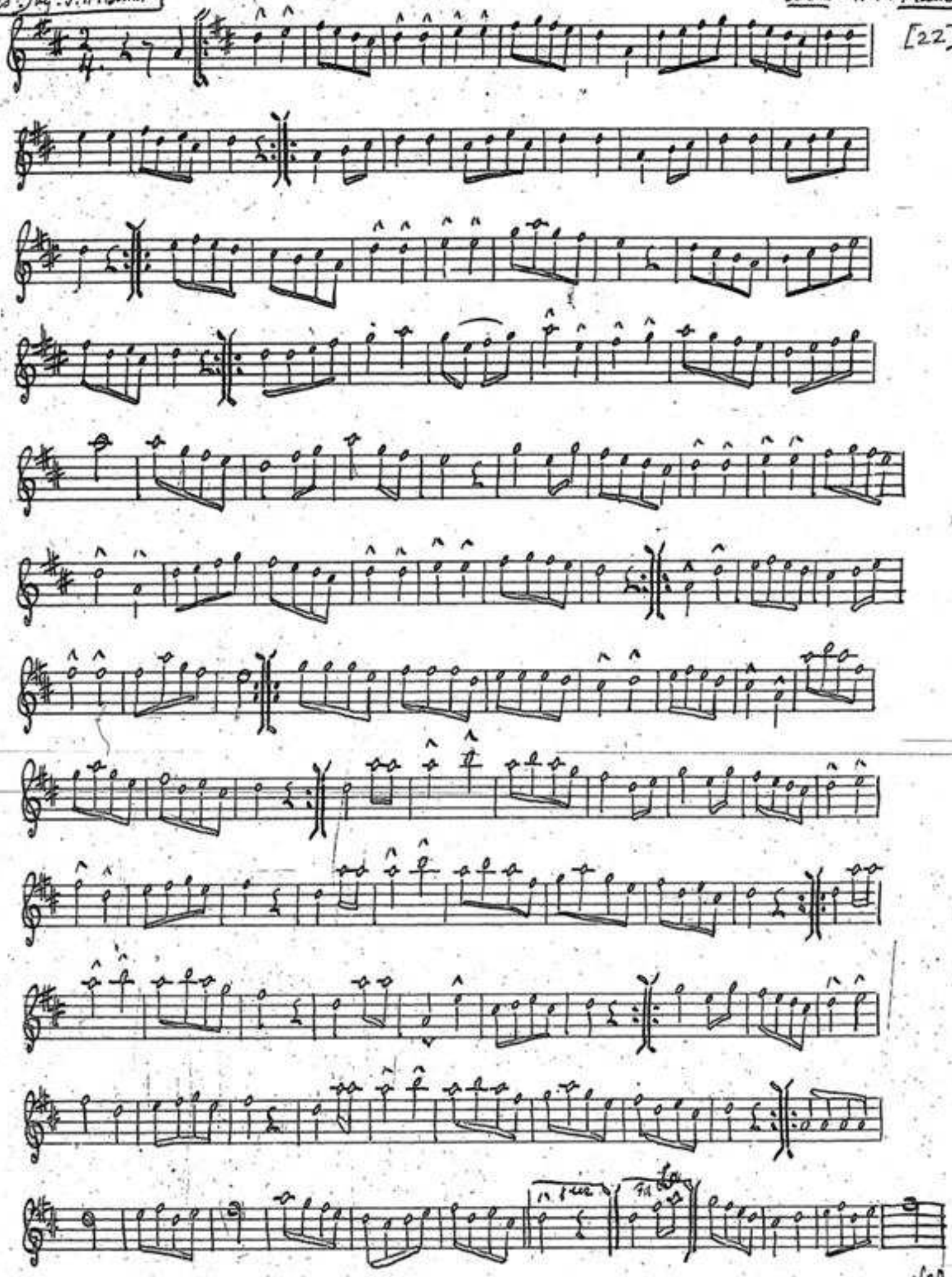
Copied from his M.S.S. (as played by him for Fêtes & Pastorales.) by J. H. Blunt

# Saut Basque. Monein.

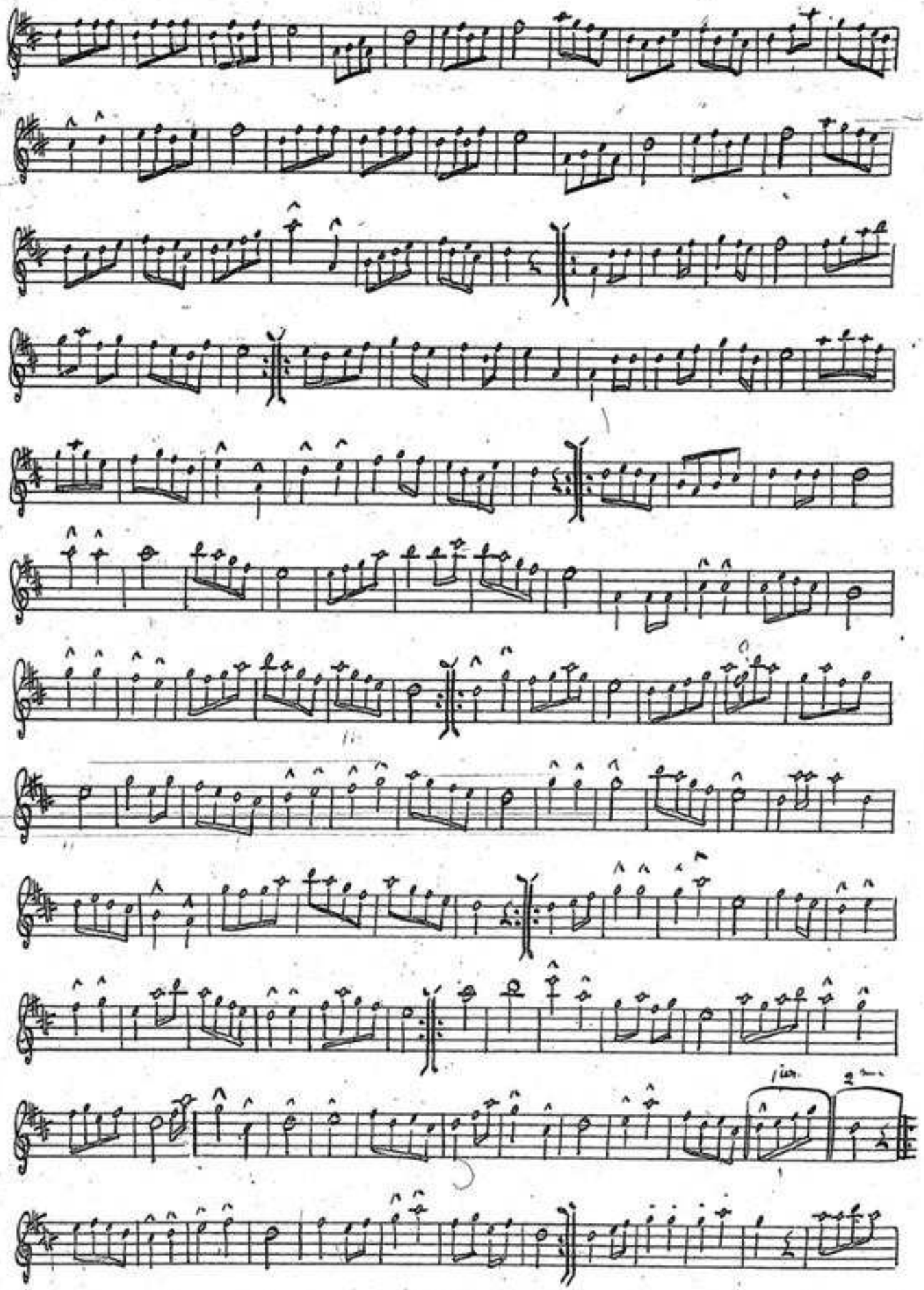
"fait par Ambroise Salcourt, Musicien à Mauléon. Soule. B.P. France

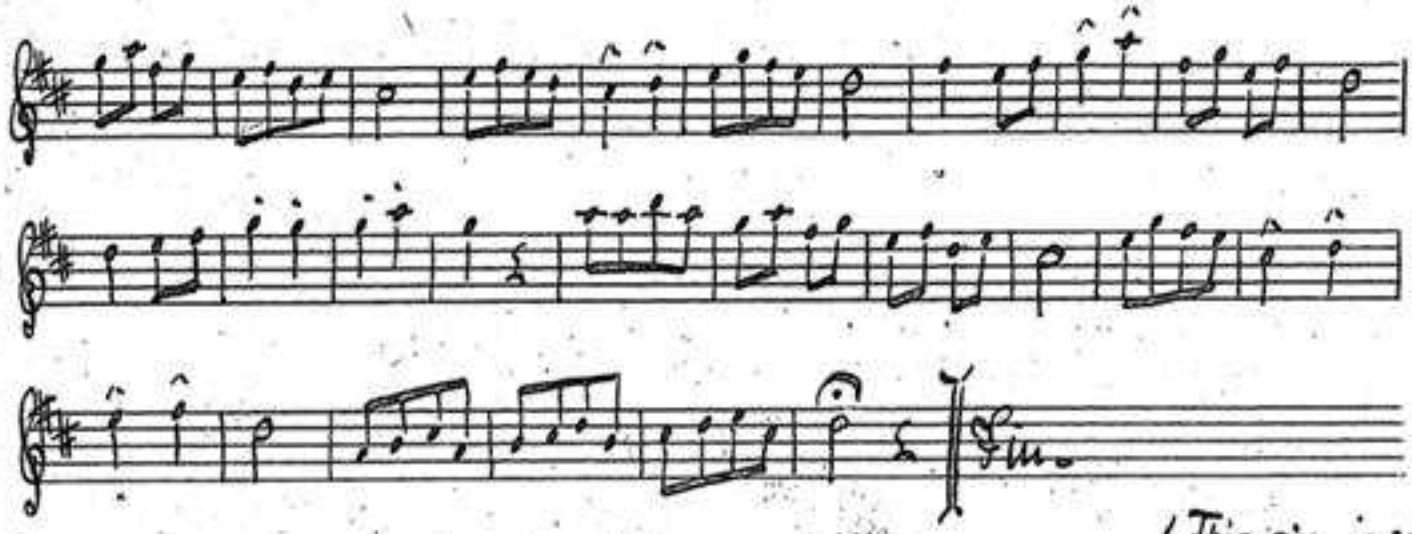
No 12

[22]



over

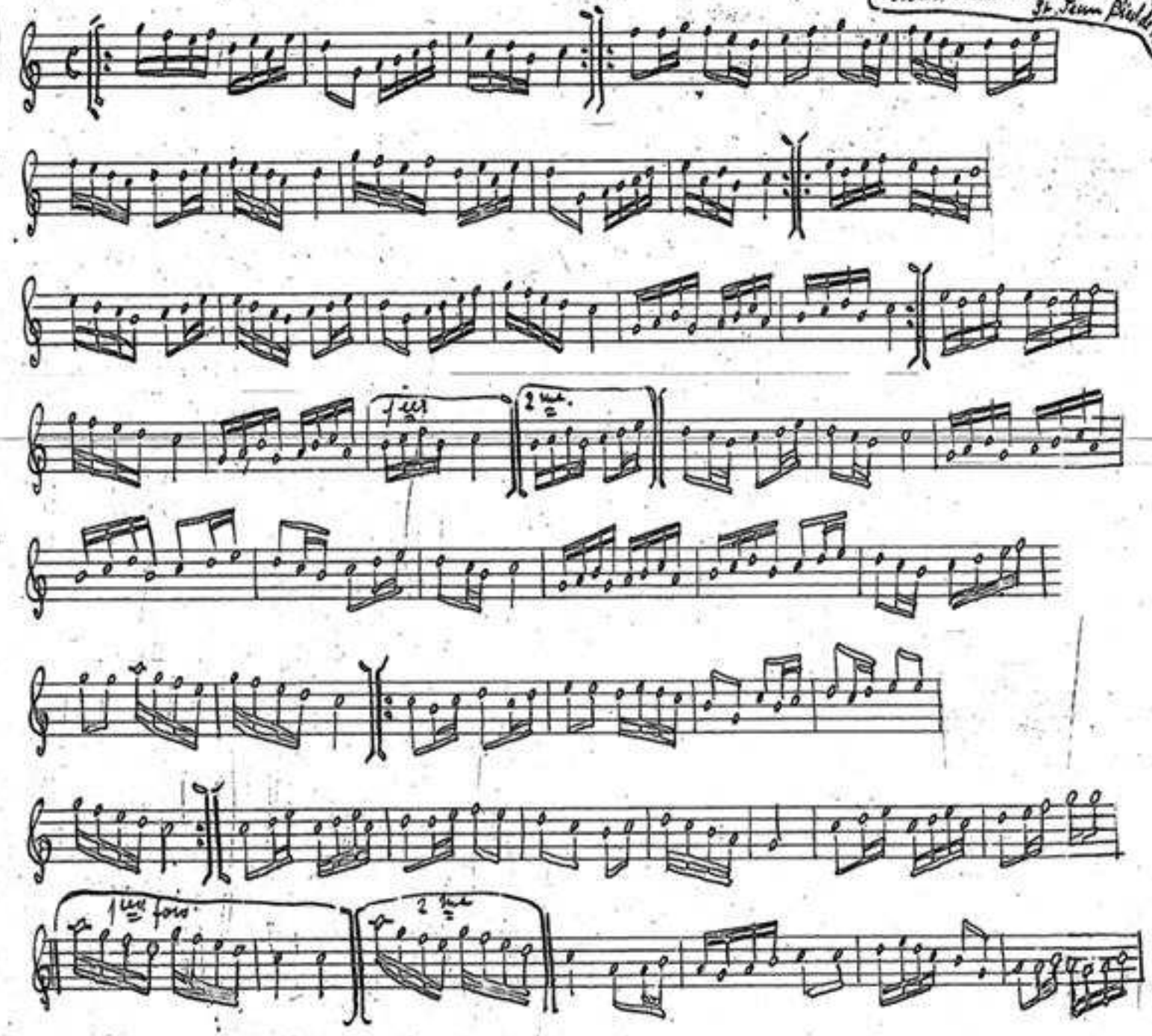

1ter.
2ter.



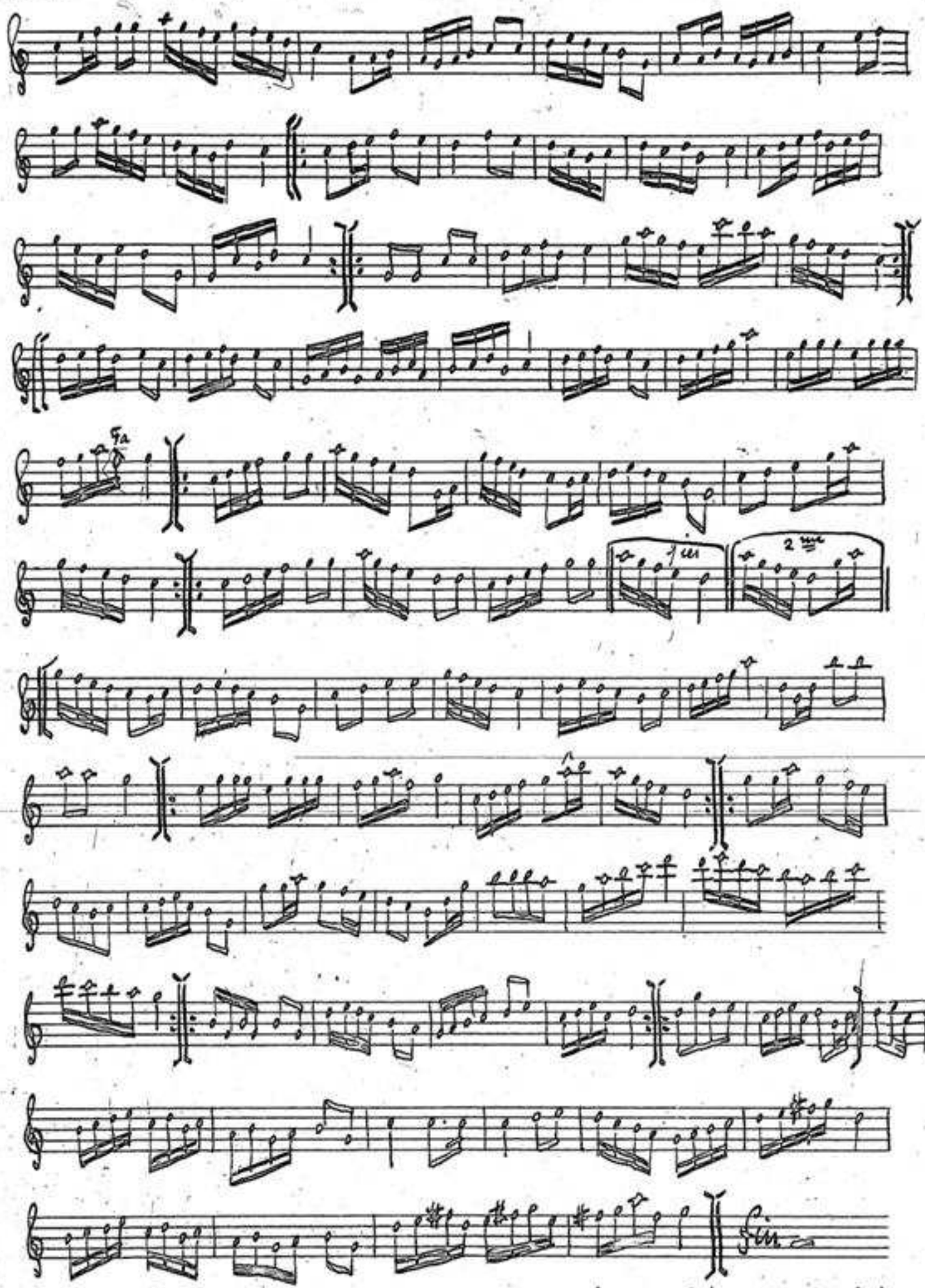

Copy. by J.H.B. from "Sauts Basques." "Moutchico."
M.SS. of Mons. A. Satcourg.

This air is evidently similar in theme to the "Moutchico" No 15. as given to J.H.B. by Mons. Jean Bentaberry of St. Jean Pied de Port.

No. 13



Page 10 [25]



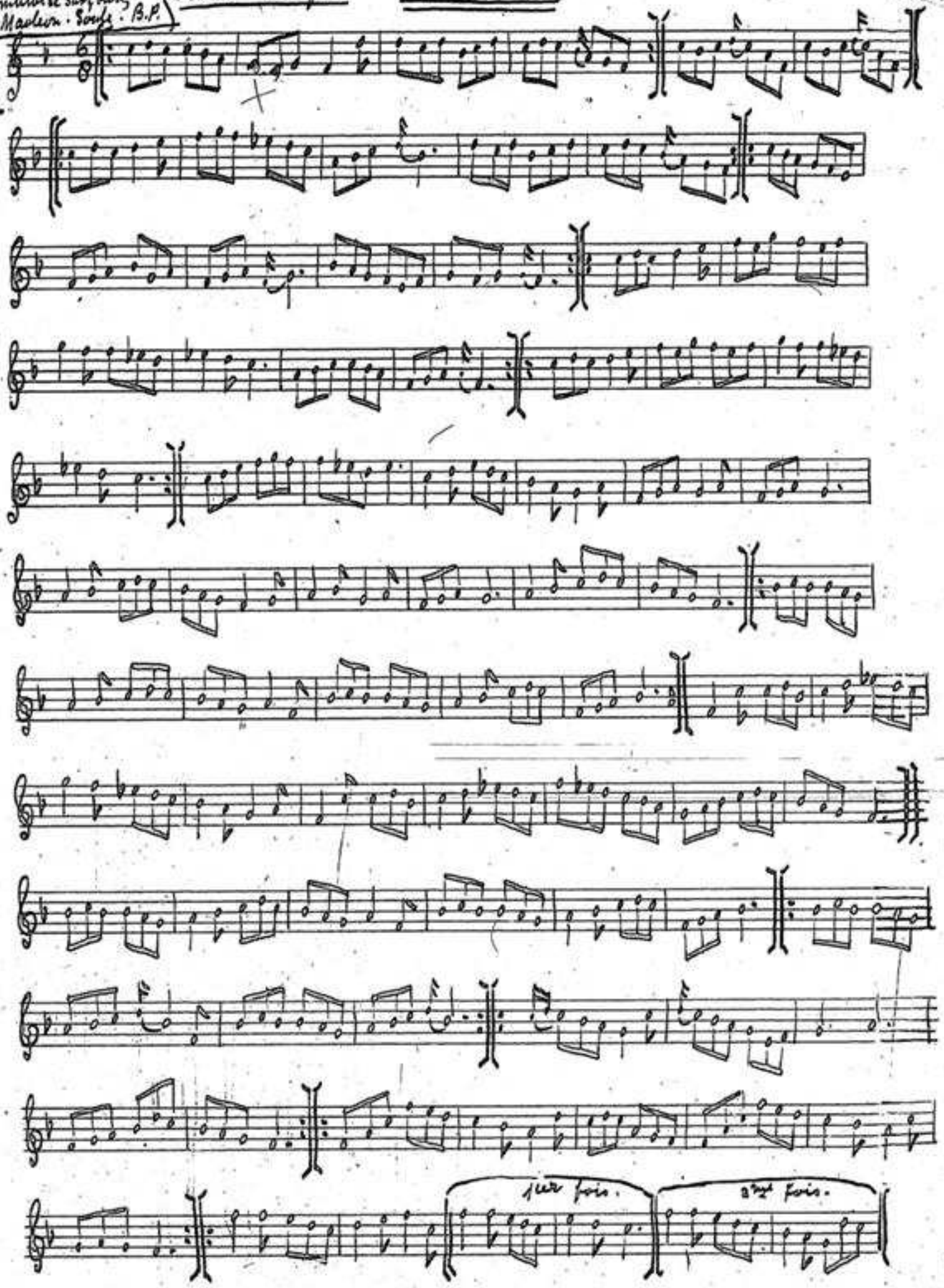

Fait par Ambroise Satçoury — Musicien.
Mauleon. Soule. B.P. France.
(copy. J. 1913)

Copy J.H.B. pour M.S.S. fait par Mons. Ambroise Satgoury Musicien. Madeon. Soule. B.P.

# "Saut Basque." "Chihandriae."

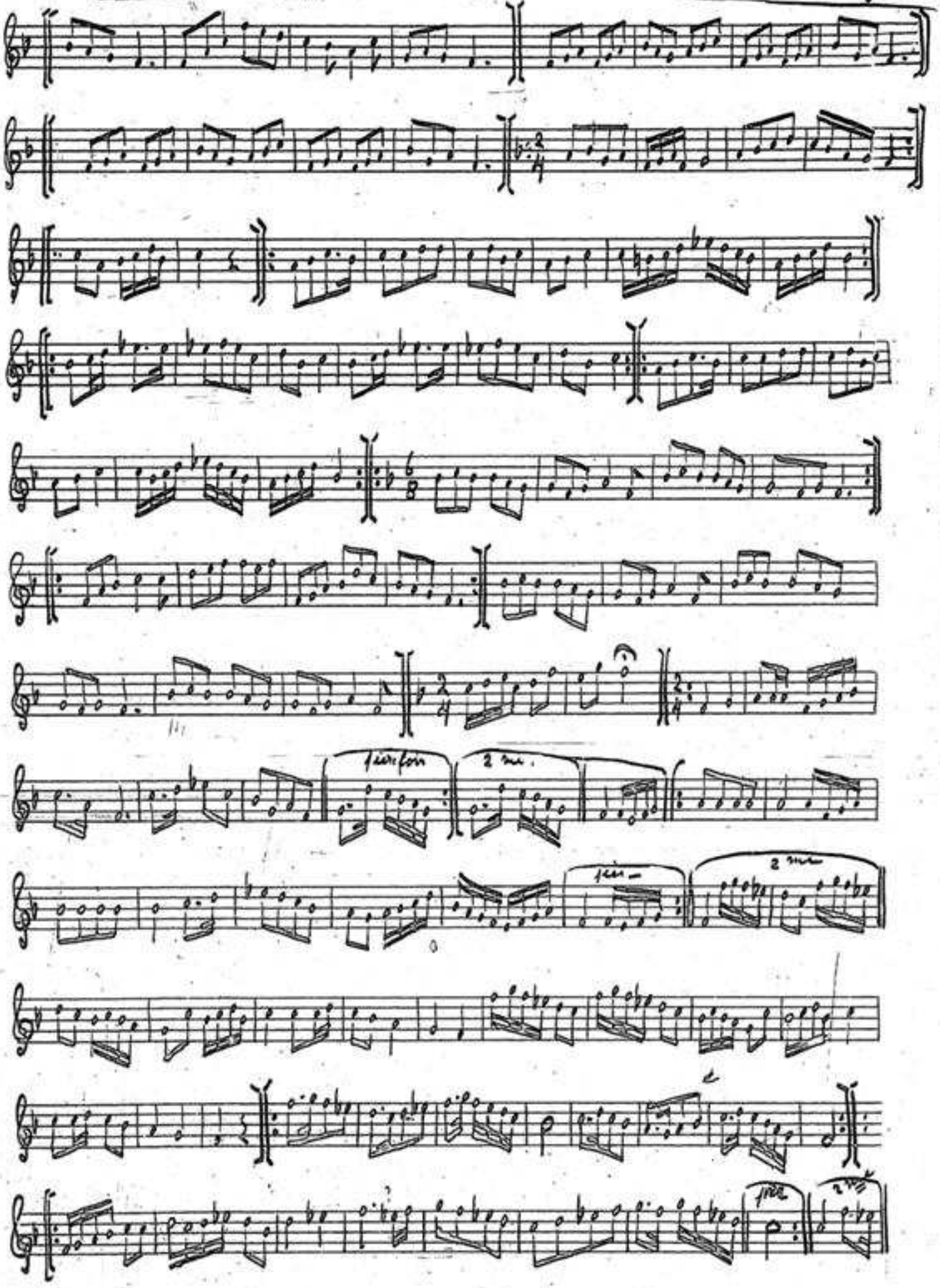


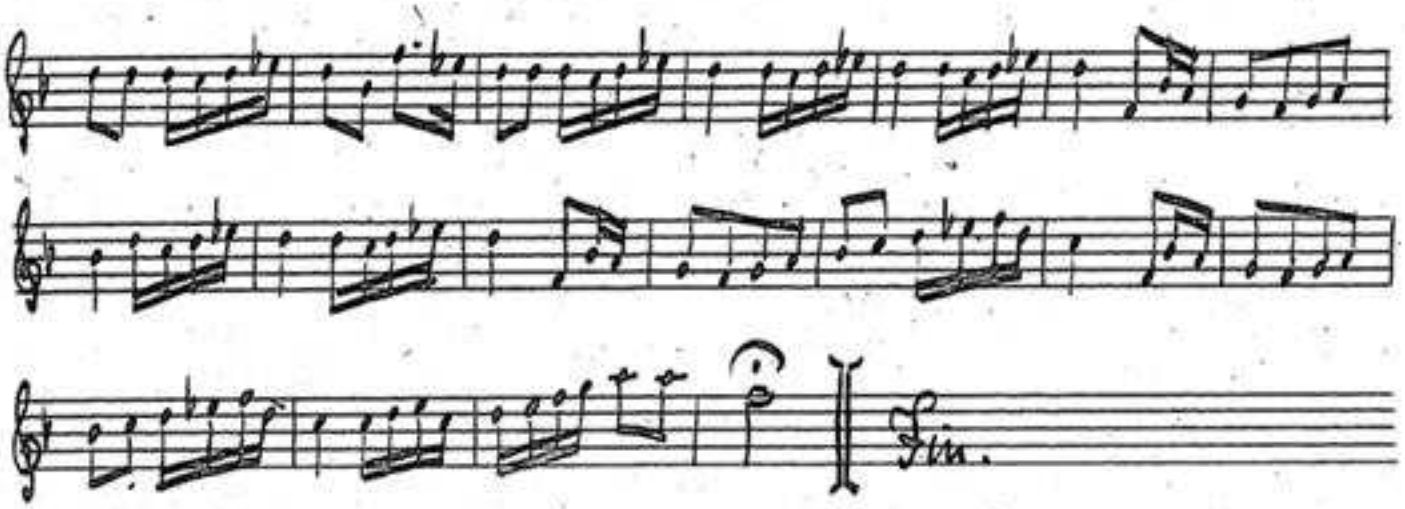
No 14.



page 12 [27] (No 14. continued) "Saut Basque. Chibandriac." (fait par Ambroise Satçoury. Musicien. Mauleon. Soule. B.P. France Aug. 1913. M.93

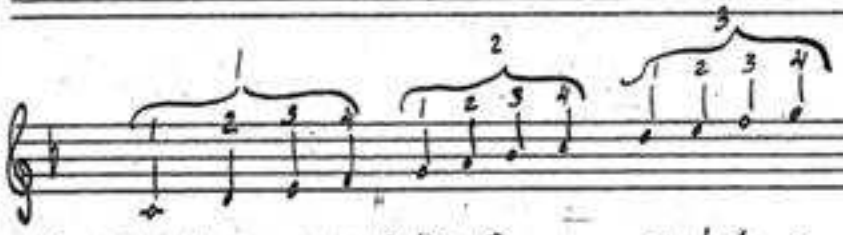
Copy. J.H.B.






Copy of M.S.S. "Fait par Ambroise Satcourg. Musicien. Mauléon. B.P. Soule. B.P. France.

July. 1913. or Aug. 2 or 3. These dance-airs are used at the Fetes - the "Pastorales" (village Plays) and all occasions & Competitions of Basque National dancing - The local musicians use the Three hole pipe - or flute - At other times a violin - or even a small band. Mons. Satcourg was handmaster at Mauleon - and provided music for many village festivals. He wrote all this down specially for J.H.B. except No. 12 - & 13, of which he already had the M.S.S. and lent it to J.H.Blunt. The rest he kindly gave to her -




(This was written out for J.H.B. by Miss D. Baking. For this flute is similar to the old English Morris Flute - of 3 holes.

This is the scale of the Basque 3 hole wooden flute - or "pipe" - (with fingering). for which most of this dance music etc was written - The higher notes are made by Harmonics - The dancers at Mauleon were accompanied by a flautist and had no other music (not even the drum or tambour) on that occasion. July. 2. 1913 -

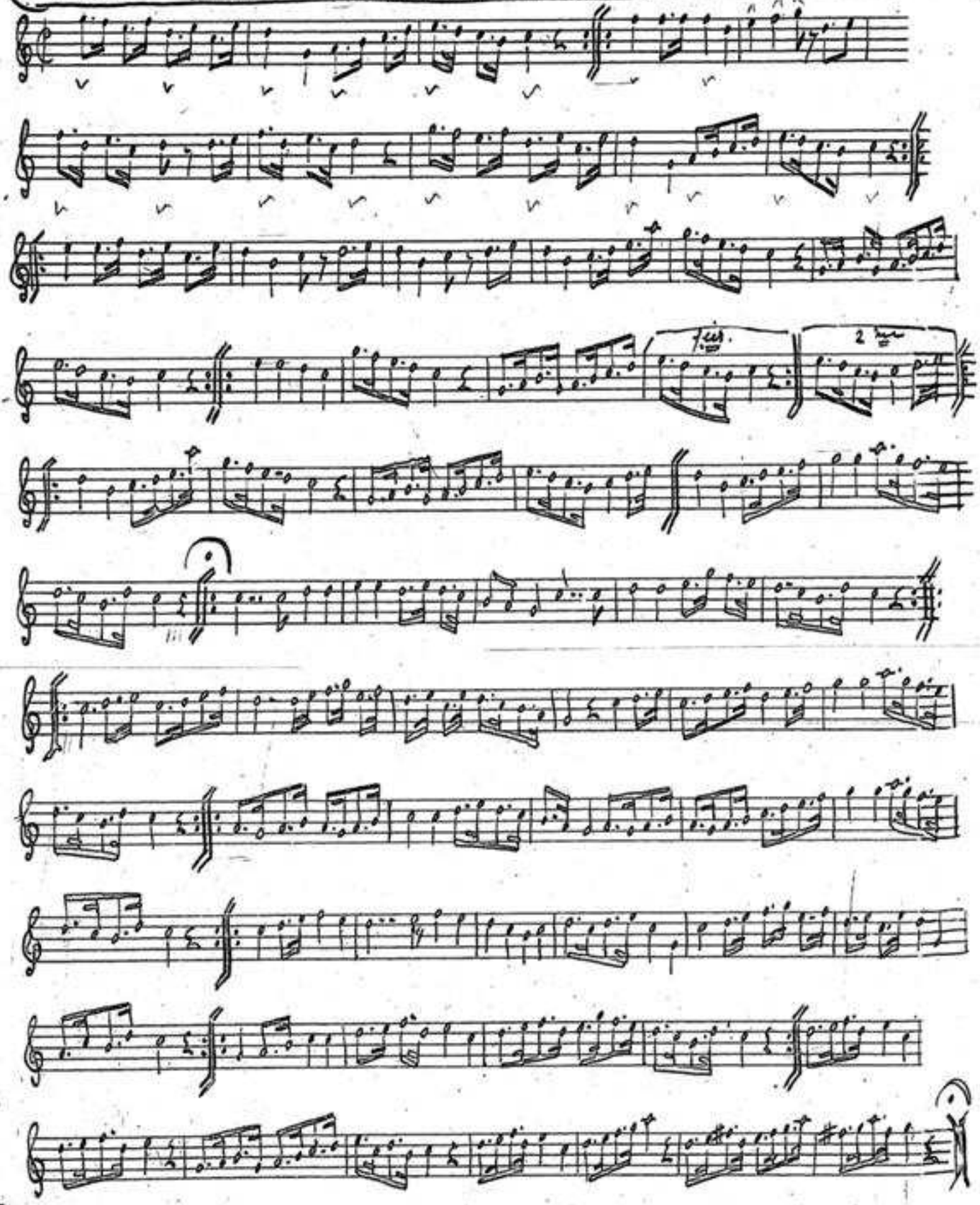
June. 28th or 30th 1913.

# Le Mouchico. - Sauts Basque. -

{Copied by J. H Blunt from M.S.S. given her by Mons.r Jean Bentaberry. Musician - St. Jean Pied de Port. B.P. France.

No 15

Mons.r Bentaberry taught the Sauts Basque to the pupils of the Ecole Communale - St. Jean Pied-de-port. They danced it for J. H Blunt; & Mons.r B.Y. played the music on his violin.



[30]

Fin.

## Suite. (Sauts Basque.)

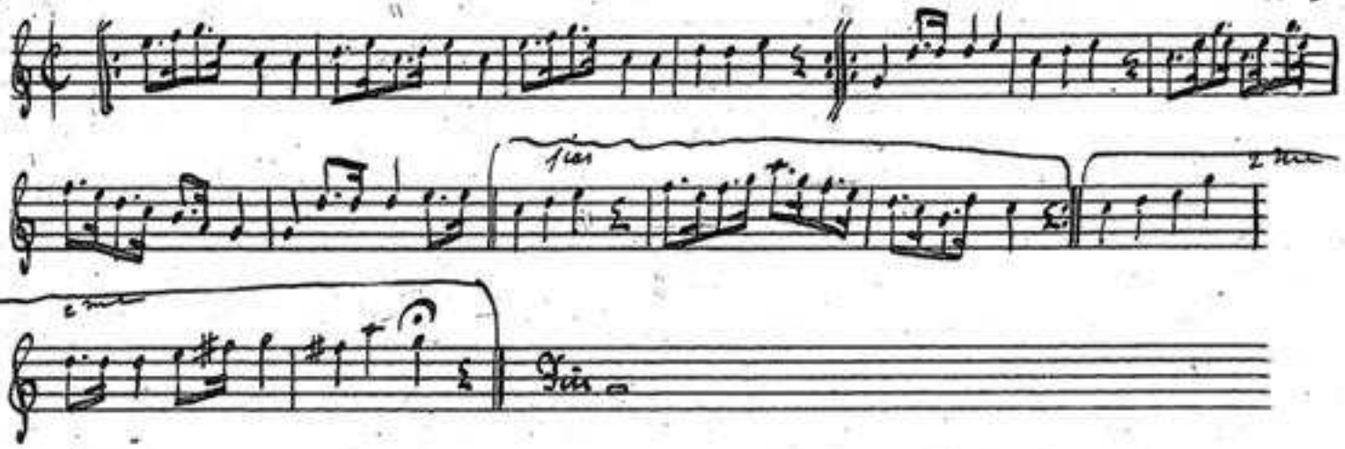
Jean Bentaberry, Maulon.

Copy from M.S.S. of

page 16. [31] Copy of M. S. S. June 1913

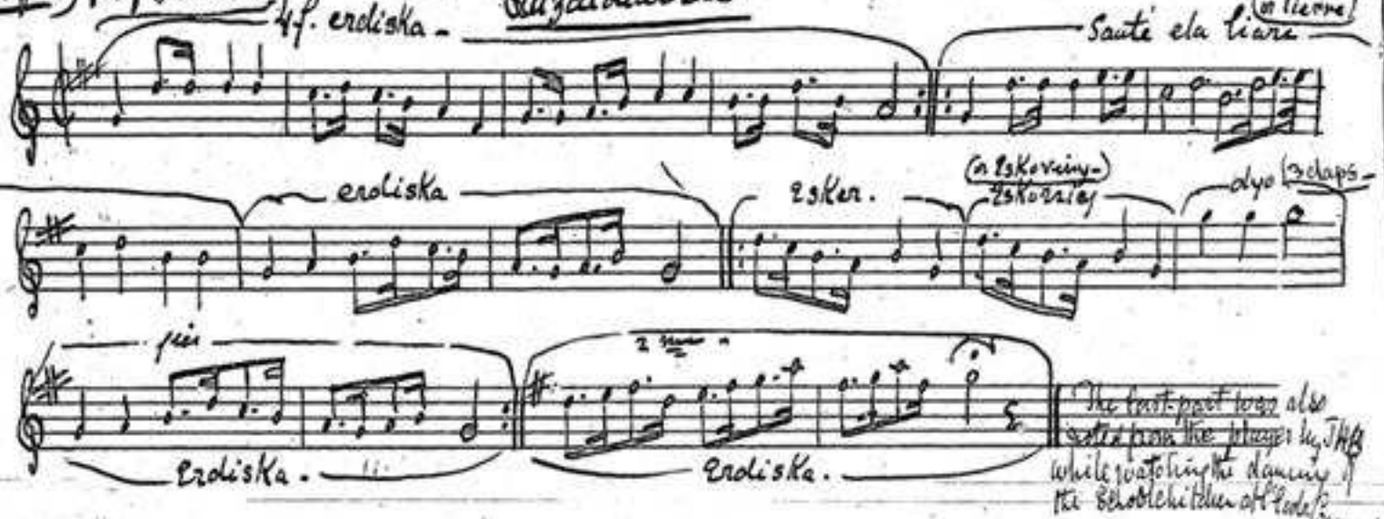
Autre "Suite" (Sauts Basque). de Mons. Jean Bentaberry (of Espoirel) Musicien. St. Jean. Pied de Port.

No 17.




Air with dance directions (in Basque) Key omitted in M. S. S. "Luzaïdiarrac." Given J. H. B. by Mons. Jean Bentaberry. (He used a violin). June 1913.

No 18.




The last part was also noted from the player by J.H.B. while watching the dancing of the Schoolchildren at l'Ecole Communale.

No 19

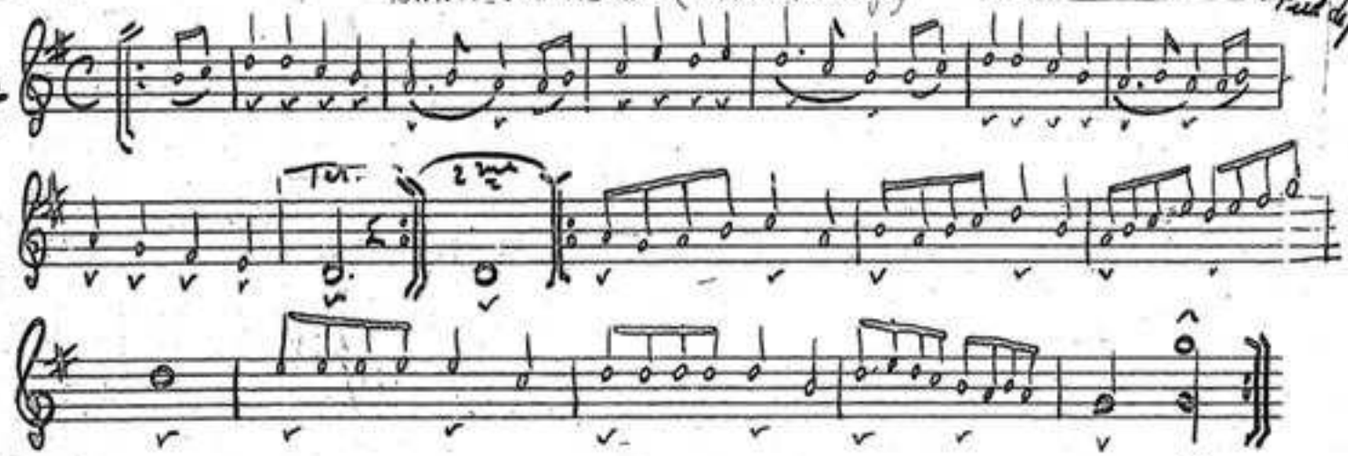
A Processional Dance used in a Basse Navarrese Cavalcade used at Weddings & Fêtes. Danced by couples in procession up & down the streets. Sung & described to J. H. B. by the Mons. Aranjet of l'Ecole Communale. St. Jean. Pied de Port.

Noted by J. H. Blunt. June 26 - 1913.

"La Cavalcade" - Air de Danse.

Danse des Volants. (Volantak Dantza)

Lively.



Noted. J.H.B.
June 22. 1913.

(Part only of an) Air. played by an old Fiddler (& a child with triangle.) at St. Jean ~~de Luz~~ Pied de Port

No. 20

etc. un-noted.

noted by J.H.Blunt.

A Children's Singing and Choosing game. at St. Jean Pied de Port June 1913.

No. 21. Lively. rather fast.

ad inf.

"Chant de l'Aubepine"

Sung by girls at 4.30 a.m. (in parts) on June 24th, fête St. Jean. very clear, bright moves - as they started on a pilgrimage to a chapel in the hills. & to fetch bunches of "Aubepine" to hang on their houses till next year - for luck.

Noted. J.H.B. St. Jean Pied de Port.
June. 24th 1913. 4.30. A.m.
The lower part is from a memory of the harmony.

No 22

An Air - sung in parts - by men - in the streets at night - St. Jean Pied de Port
The parts were both about & below.

Noted J.H.B. June. 24. /13.

No 23

Air sung in parts by men at a supper party - Mauleon - at Fête - June. 29. /13. It resembles the song sung in those parts.
"Maitia nun

Noted J.H.B. June 29th - Mauleon (fête.) -

No. 24. Rather Slow.

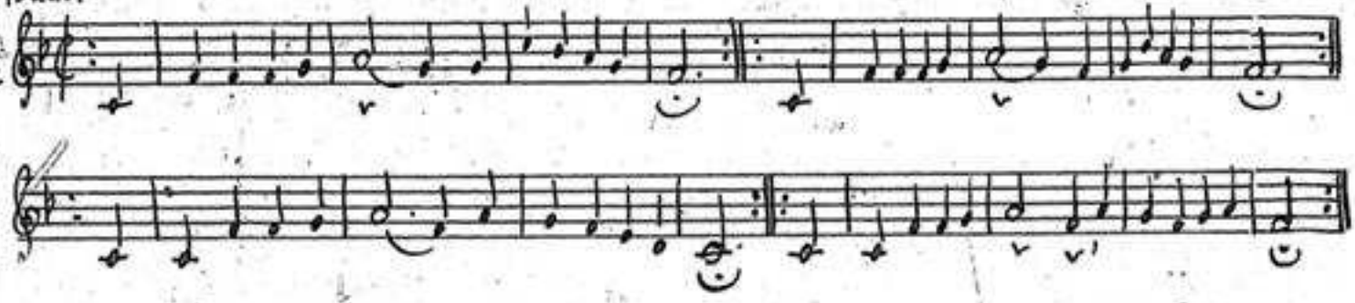
tied?

(In some parts this seemed to be sung as a sort of Round

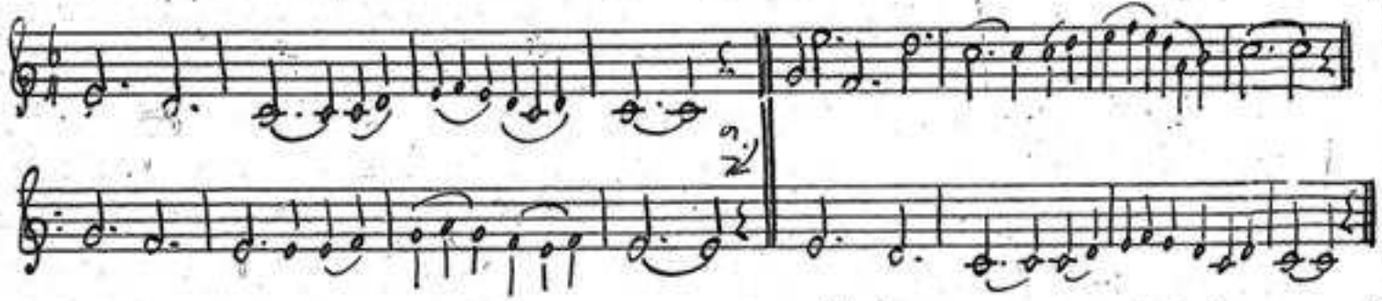
Air. (noted at St. Jean Pied de Port - probably a children's singing game)
June - 1913. by J.H.B.

Brisk.

No 25.



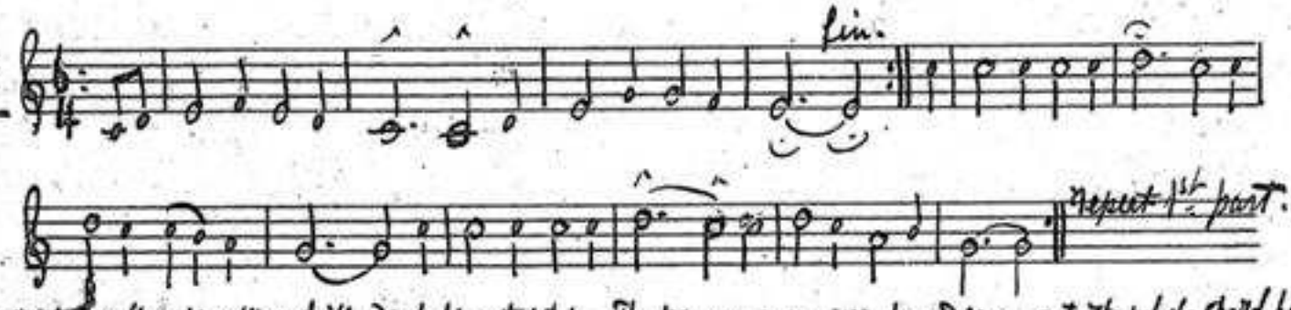
No. 26



No. 27

fin.

Repeat 1st part. & so on.

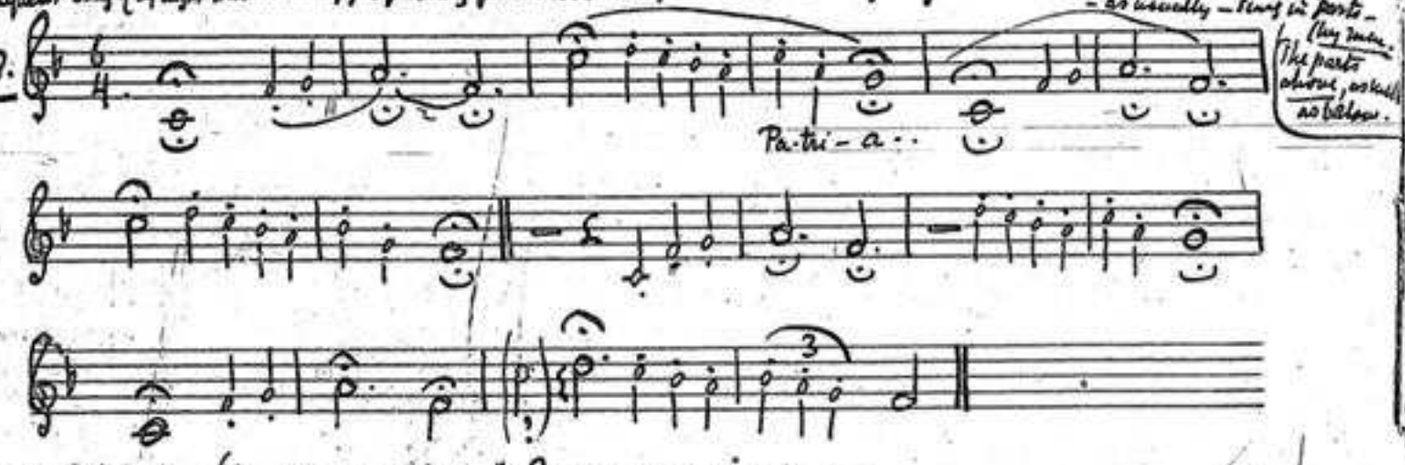


A very frequent song (by night walkers chiefly -) probably patriotic. The pauses were very long & drawn-out. The whole child held, when - as usually - sung in parts - (by men. The parts above, as well as below.

No. 28.

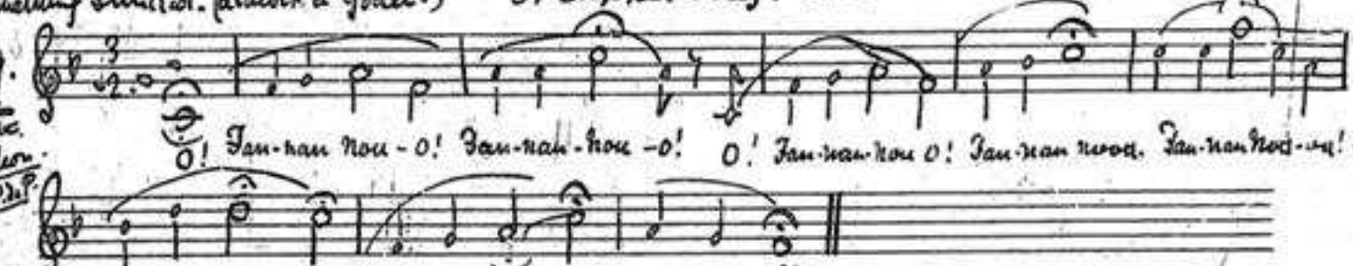
Pa-tri-a..

Something similar. (almost a yodel.) "A supper song! —



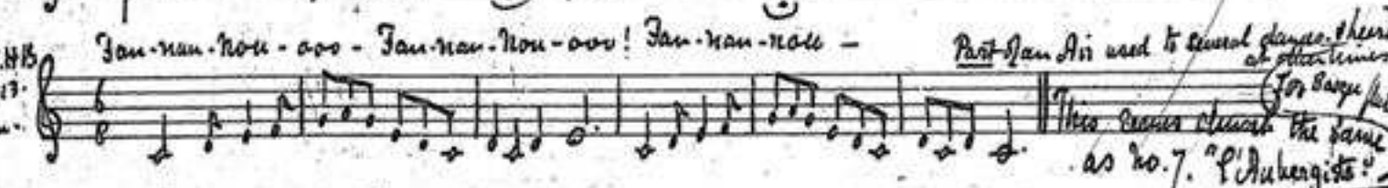
No 29.

June 29th. Mauleon. or St Jean P.d.P.



O! Fan-nan nou - o! Fan-nan-nou - o! O! Fan-nan-nou o! Fan-nan nooo. Fan-nan nou-ou! O

No. 30. Noted J.H.B. July 1. 1913. Mauleon. etc.



Fan-nan-nou - ooo - Fan-nan-nou - ooo! Fan-nan-nou -

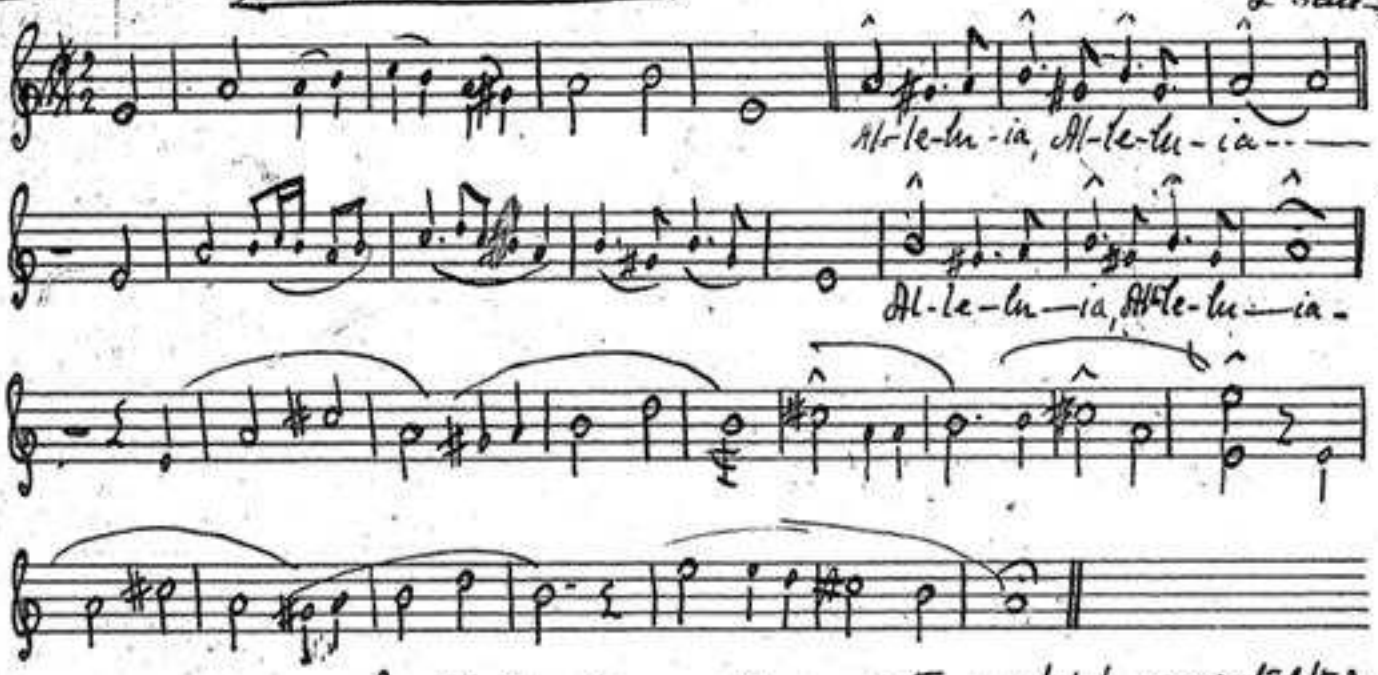
Part Jan Air used to several dances & heard at other times. (for Basque flute.

This seems almost the same as No. 7. "L'Aubergiste". -

Part II. [347]
Noted from memory.
J. H. B. Ap. 1 May. 1913.

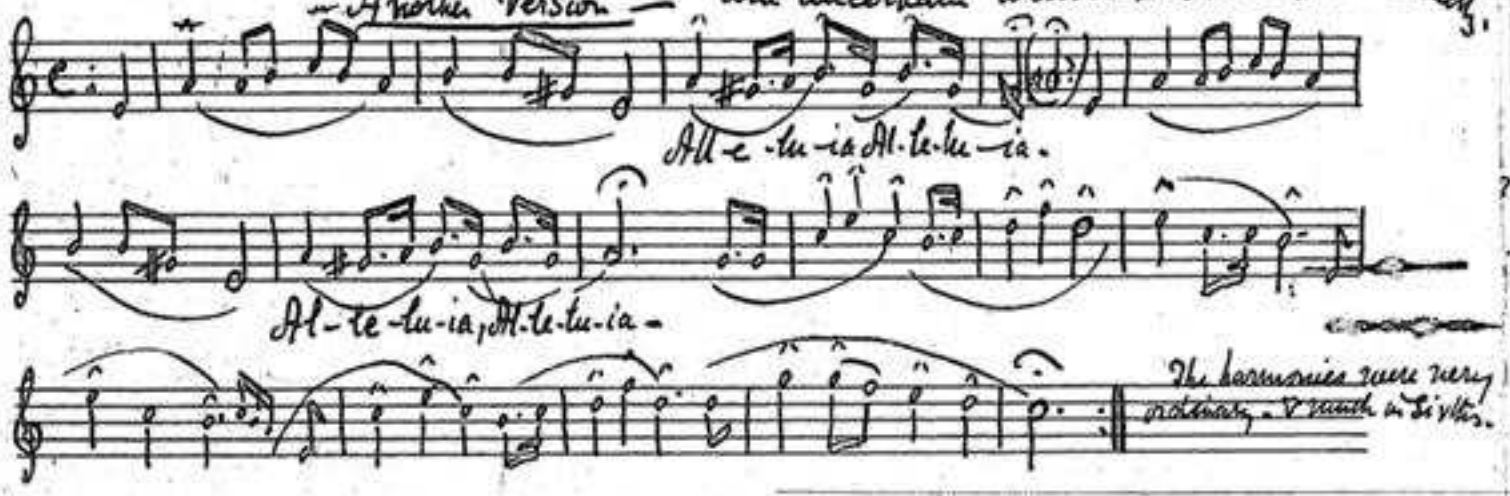
# L'Alleluia "Basque" – a hymn sung (by the congregation) in many churches from Earth to Whitsuntide – heard (J. H. B.) at St Jean de Luz & Sare – etc.

No. 31

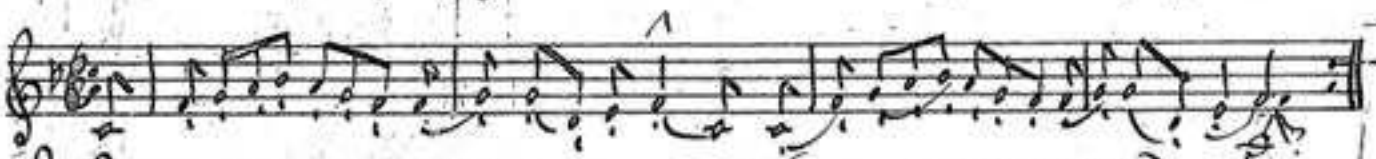

Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia
Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia.

No 31a

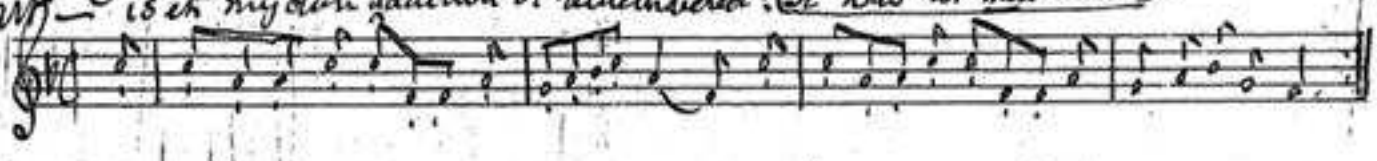
– Another version – am uncertain which was noted the more correctly.

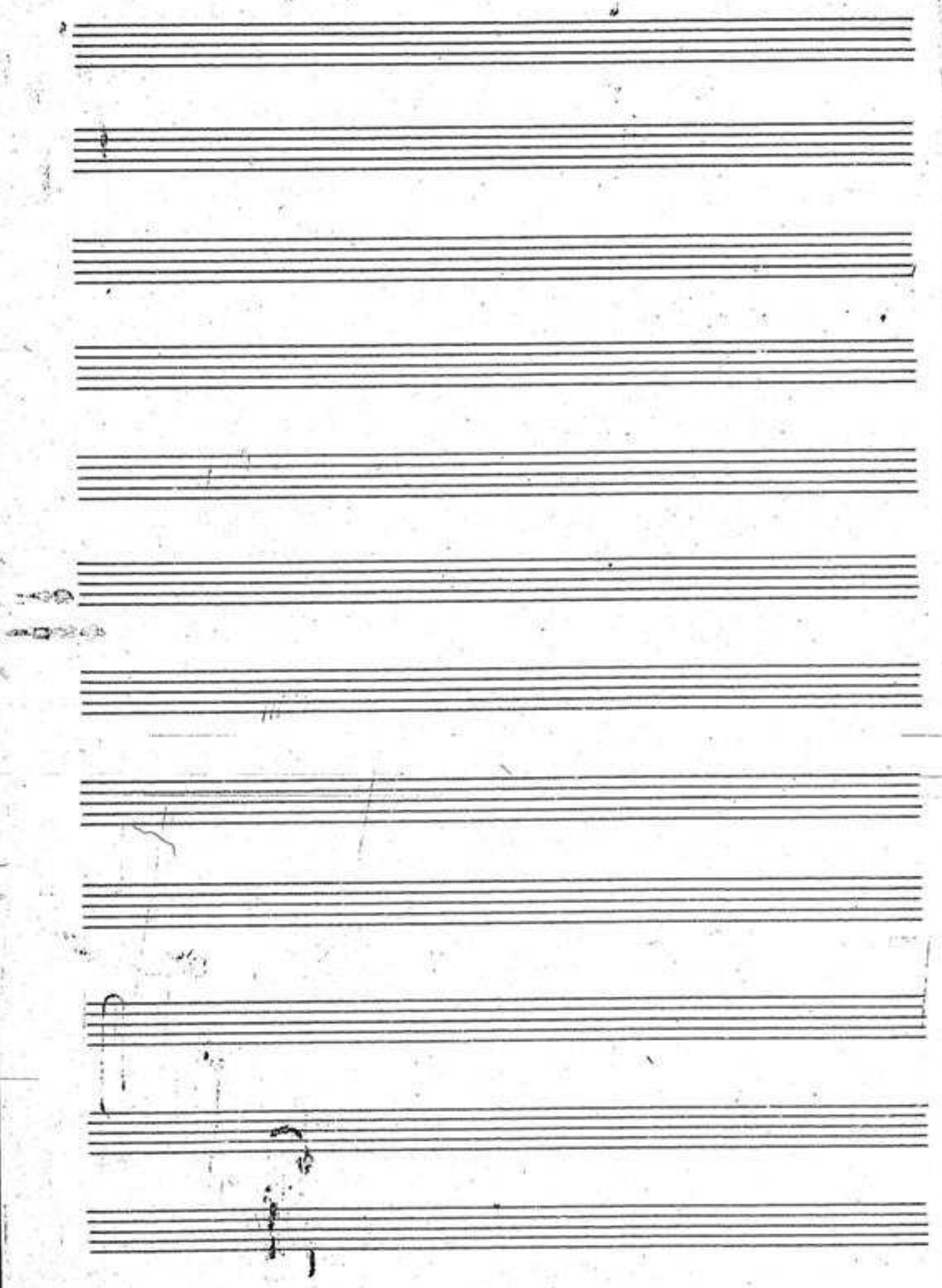

All-e-lu-ia Al-le-lu-ia.
Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia.
The harmonies were very ordinary – ∇ much in Sixths.

A children's singing game – in 2 lines – advancing & retiring to & from each other



(2nd part) – is it my own addition or remembered? (It was not then noted.)





(Page 31.)

(Copy)

## "Jeiki, Jeiki. Etchen Kuak." Air Basque. (copied from Mrs. Salaberry's Collection

(often heard at St Jean Pied de port sung by parties of men at night-fleet-trolling (noted by JHB)

Mesti ♩=72. Energico.

1. Jei-ki, Jei-ki, etchen-ku-ak, Ar-gi-a da za-ba-la; ar-gi-a da za-ba-

Ikha-so-tik min-tza-tzen da zil-i-har-rez-ko trum pe-ta Bai-e-ta

e-re i-kha-ra-tzen, O-lan-dre sen i-har-ra, O-lan-dre sen i-har-ra-

Jeiki, Jeiki etchenkuak, argia da zabala.
Ikhasoil mintzatzen da zithaserzko trumpeta,
Bai eta're iKharatzen, Olandresen ibarra-
(Zihenterung.) (Texte Souletin.)

Debout, debout, gens de la maison, il fait grand jour.
Sur la mer, résonne la trompette d'Argent.
Et aussi tremble la rive hollandaise.
(traduction) —

(Copy)

## Air Basque. "Maitia Nun Zira-?"

(Bien-aimée, où êtes vous?"-)

(Page 8 of the Sallaberry Collection.

compare this with the air No-24. in this MSS book - noted at Mauleon by J.H.B. where she was told of this song - famous in those parts - & sung by a certain old woman of

Gerardine called la Ste Parastina.

Mesti. ♩ ♪=80.

P. Mai-ti-a, nun zi-ra? Nik et-zü-tüt i-khus-ten, Ez ber-ri-rik ja-ki-ten, Na-rat gal-dü zira?

rall. et dim.

-ra? Na--rat gal-dü zi----ra-?---- A- la-kham-bi-a tü-da,

zu-re de-sei-na? — Hiz e-man ze-ne-rei-tan, Ez be hin, bai ber-ri-tan, E-

rall. é dim.

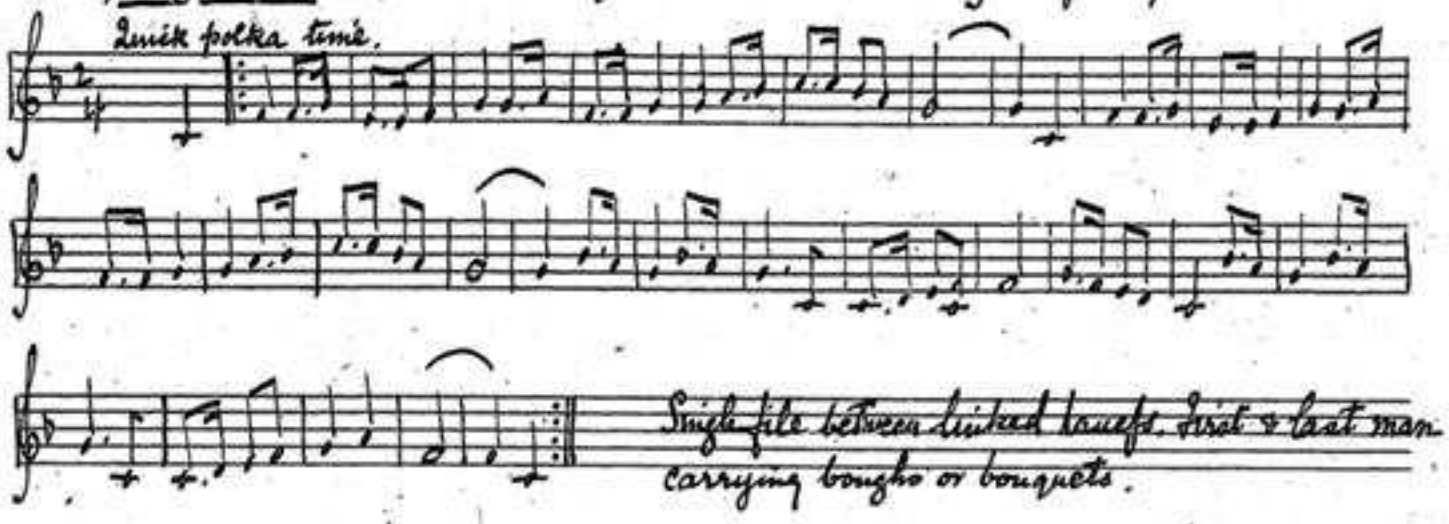
-ri-a zi-ne-la. E-- ri--a zi---ne---la

N.B

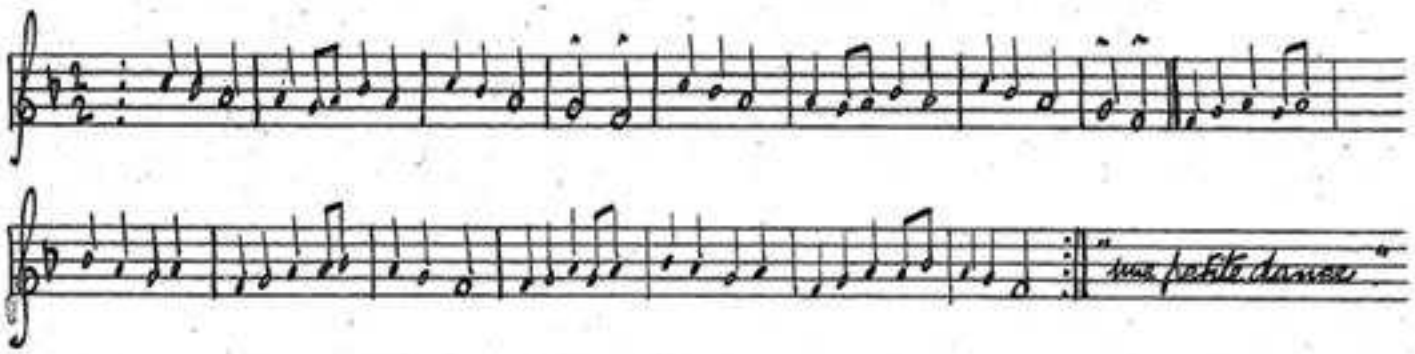
My informant said that "La Parastina," (la maîtresse) was now (1913) a very old woman - but that she had been a very fine singer in her day - & also a fine dancer of "Le Saut-Basque". The name of the song (above) as given me - was "Maitia Annonciade." and the first line was given as "Nigue etzütüt ethussten" - but this may not be correct. Another song of La Parastina was "Oi prima egera" (taken down via wax-) words
"Sutan fida tureque"
(Page 52. Salaberry Collection.)

J.H.B.

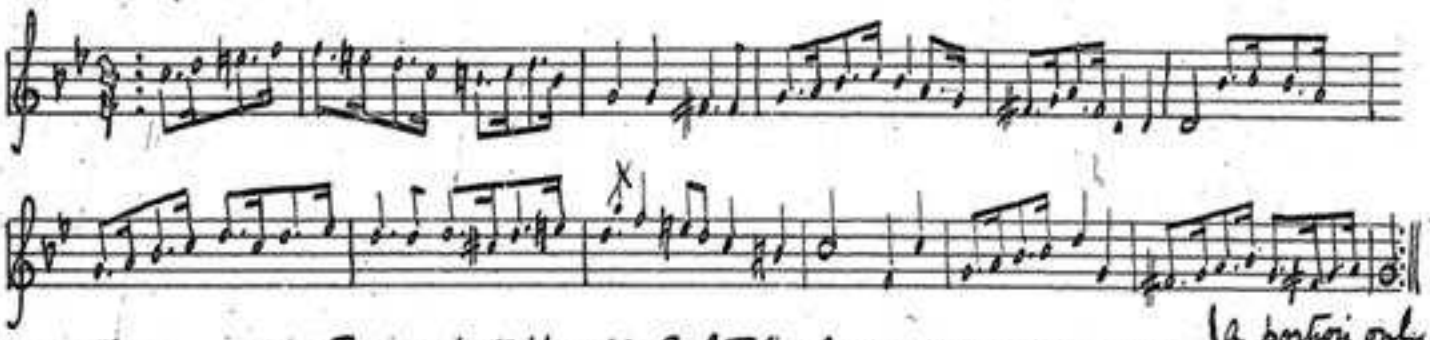
Dantza Korda. by Volants de St. Jean Pied-de-Port. noted by V. Alford. 1925.



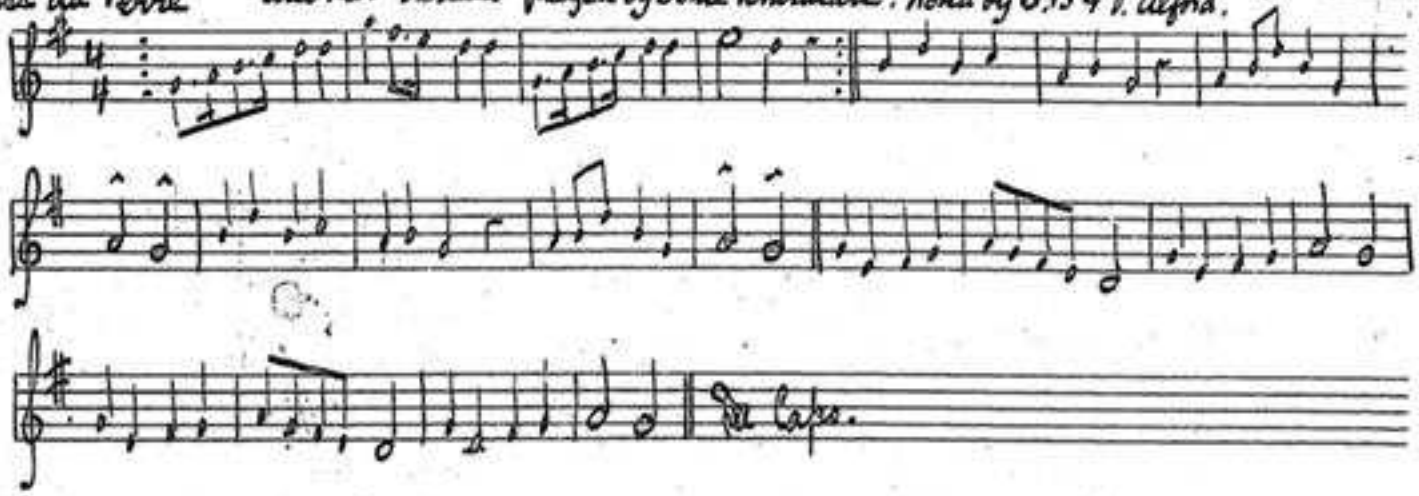

Cadera Dantza. Danse de la Chaise from Mme. Teillery. noted by V. Alford.



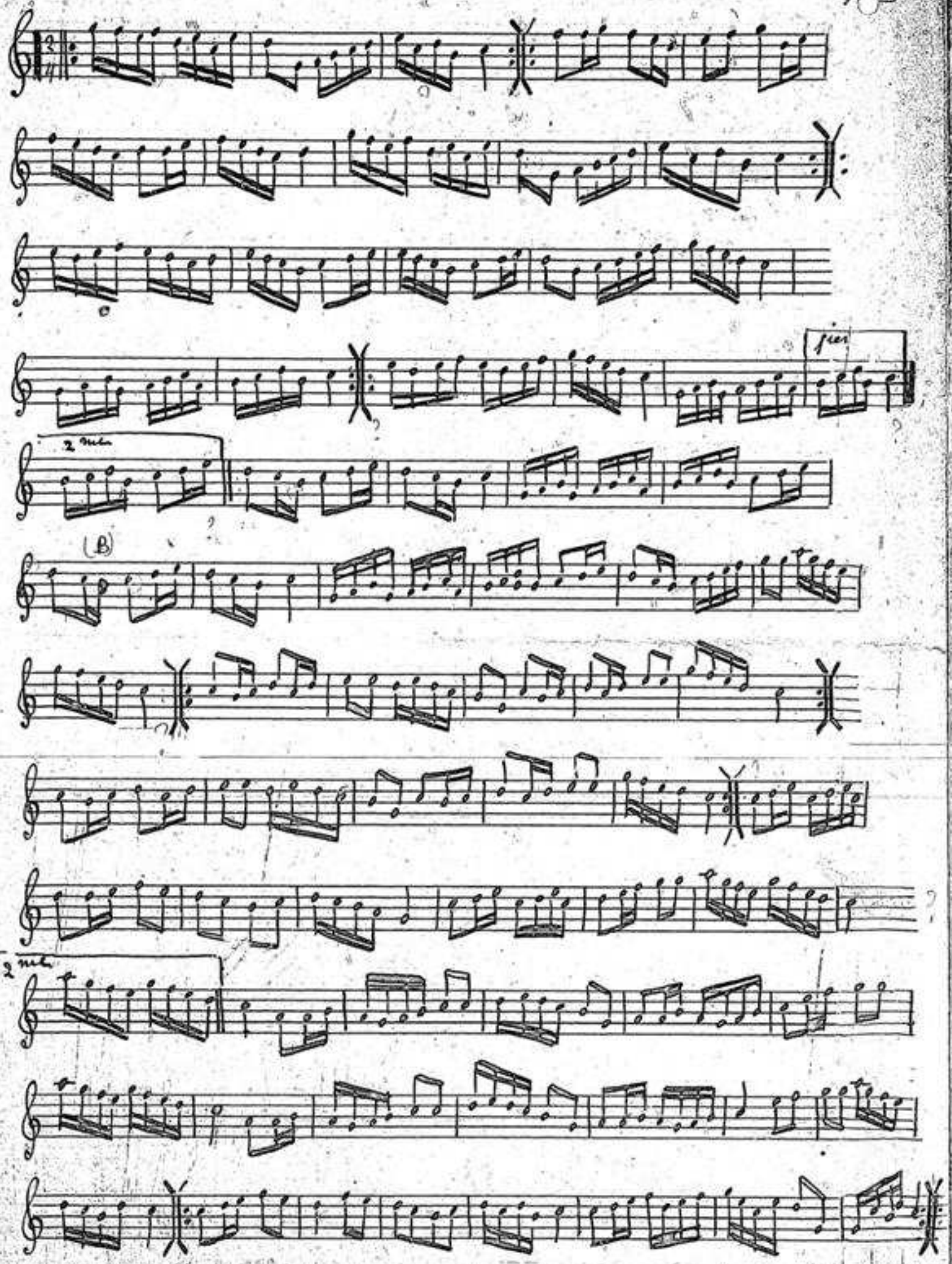

Ainhourrac A Sant Basque from M.S. book in Musée Basque de Bayonne

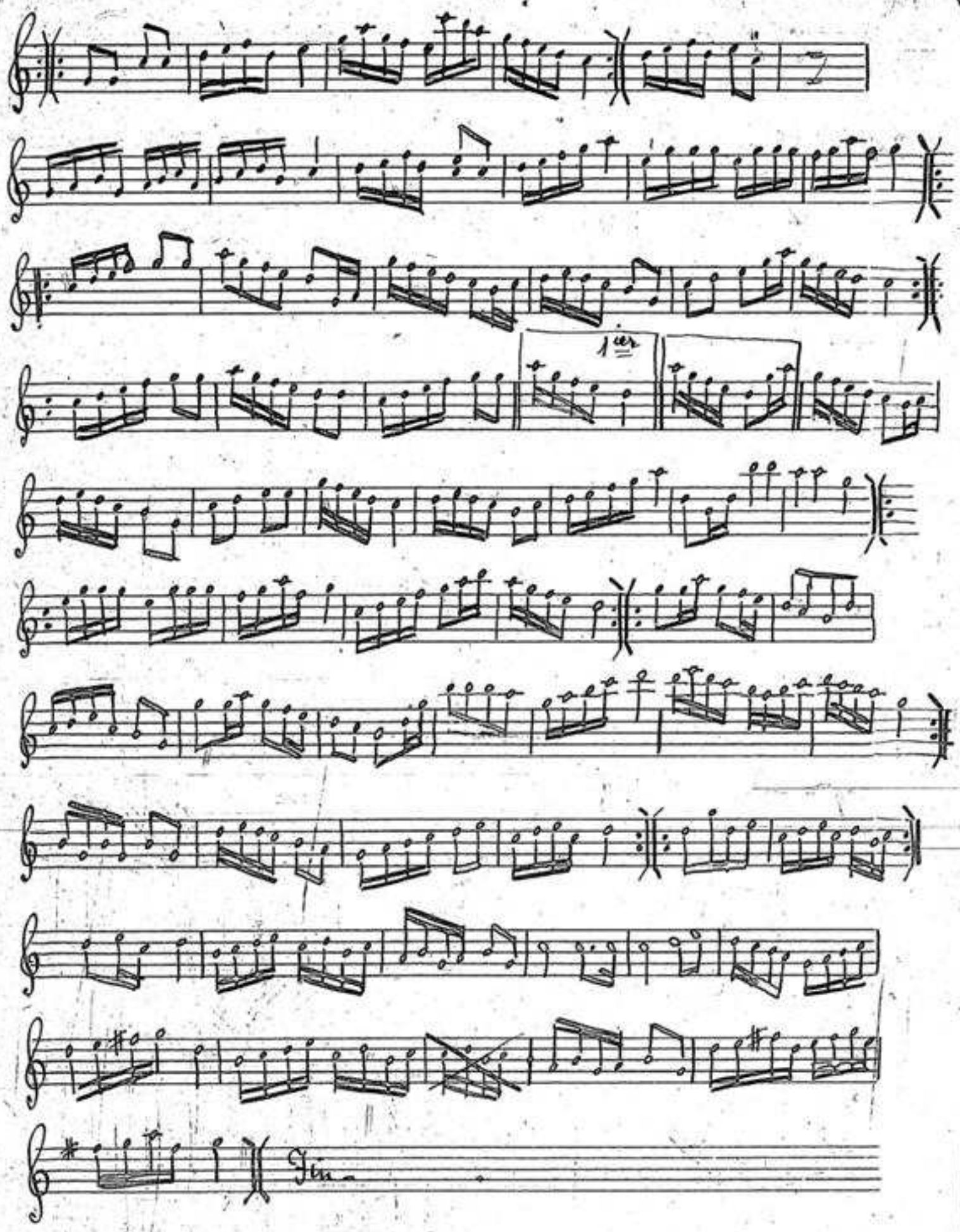


Danse du Verre another variant played by Soule Tchirulari. noted by B.B. & V. Alford. (a portion only.)



[38] Santo Basques Montelico- JHB/20 175/A2





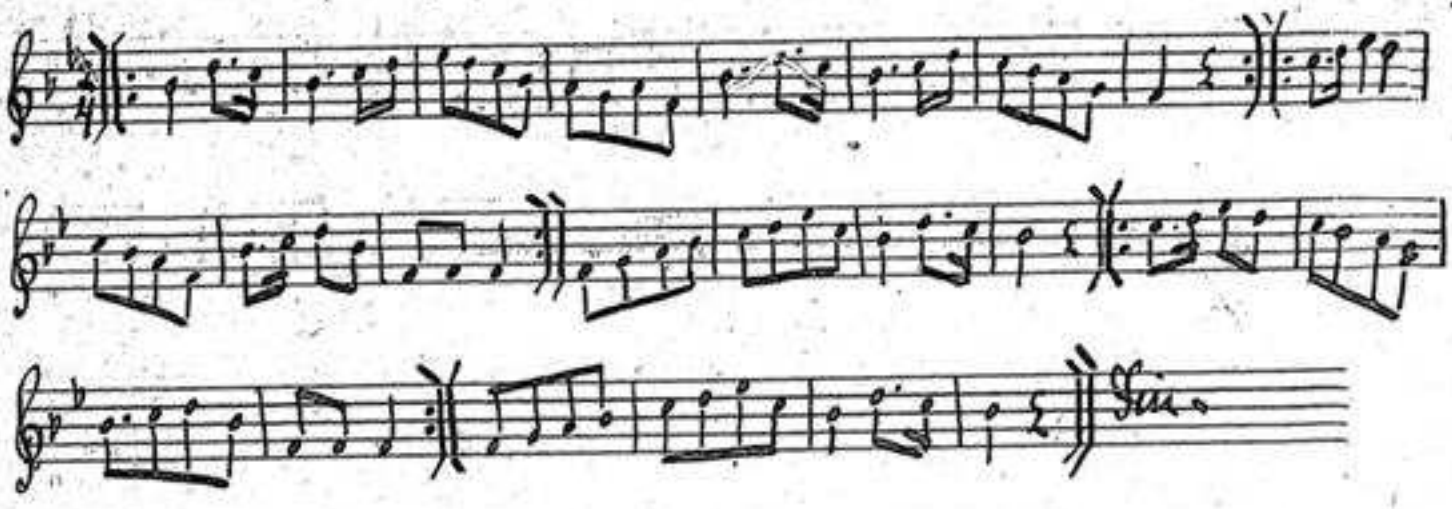

M.S.S Fait par Ambroise Satçoury - Musicien
Mauleon - Soule - B.P. - France

(Copy)
Made by J.H. Blunt from
Aug. 1913

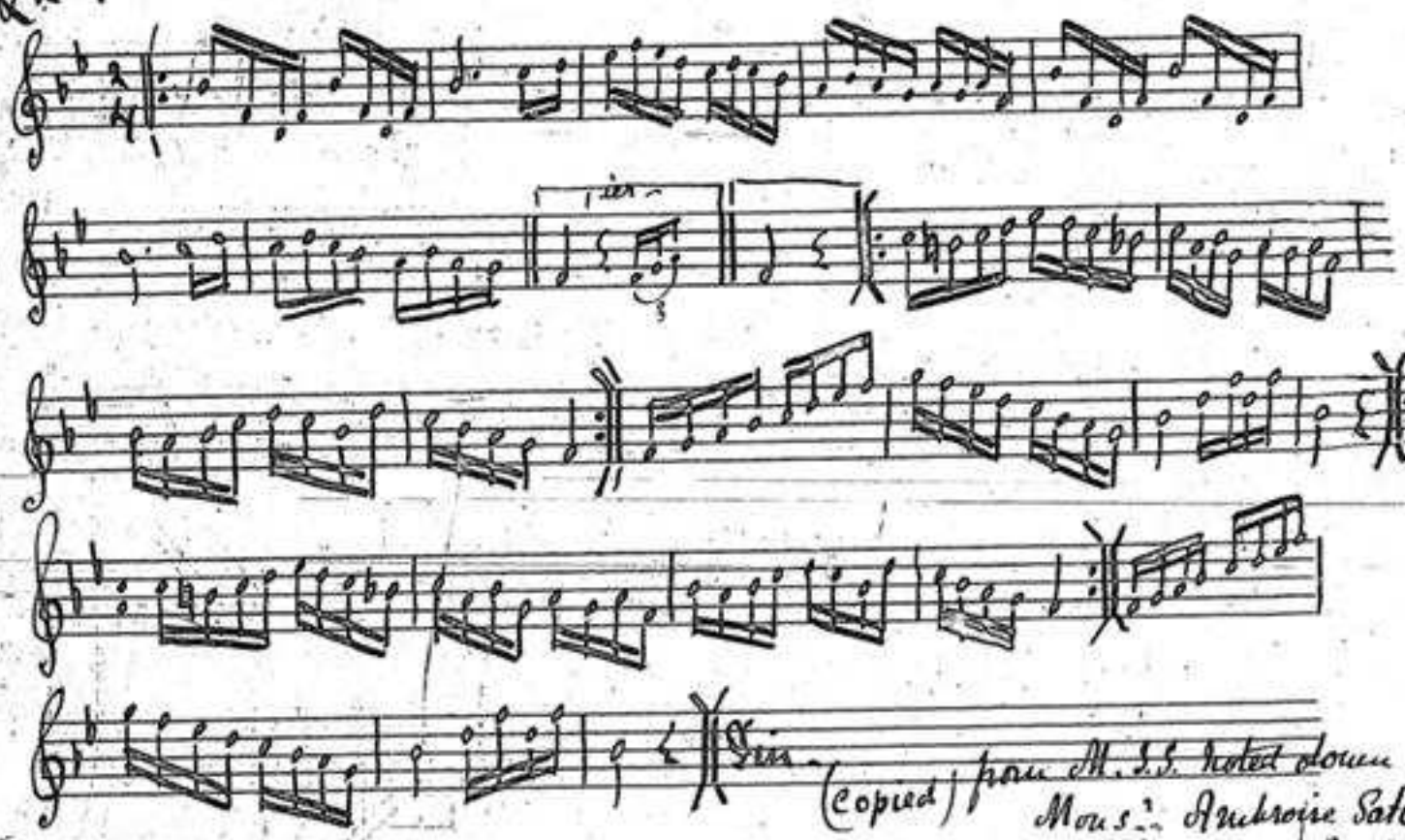
JHB/20 [40] MS/A2

# La Gavotte -(s.)

No 2.



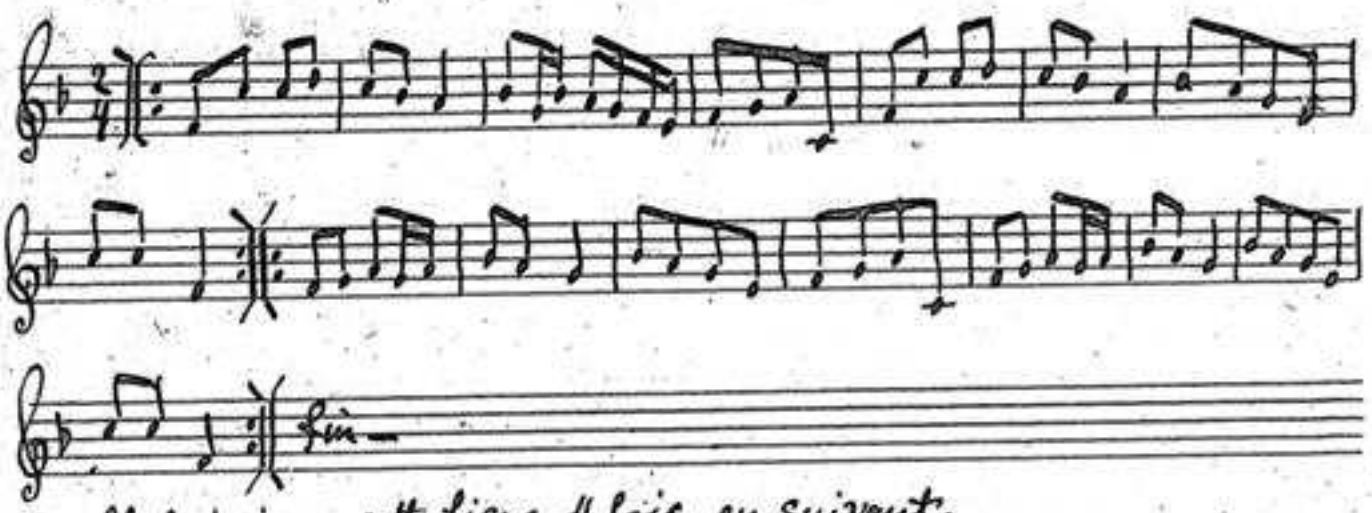

No 4 - La Gavotte - Variations.




(copied) from M. S.S. noted down by Mons.r Ambroise Satcourg Musicien. Mauléon - (Soule) B.P.

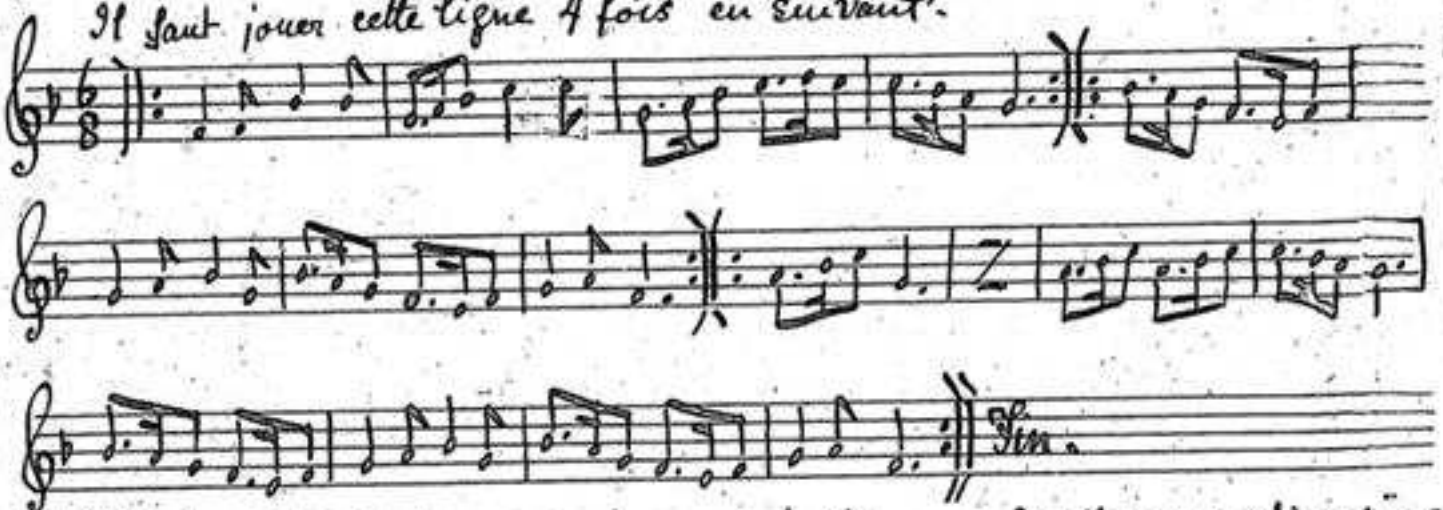
over

No 5 Zorzico. cela veut dire qu'il faut répéter la même ligne 8 fois.



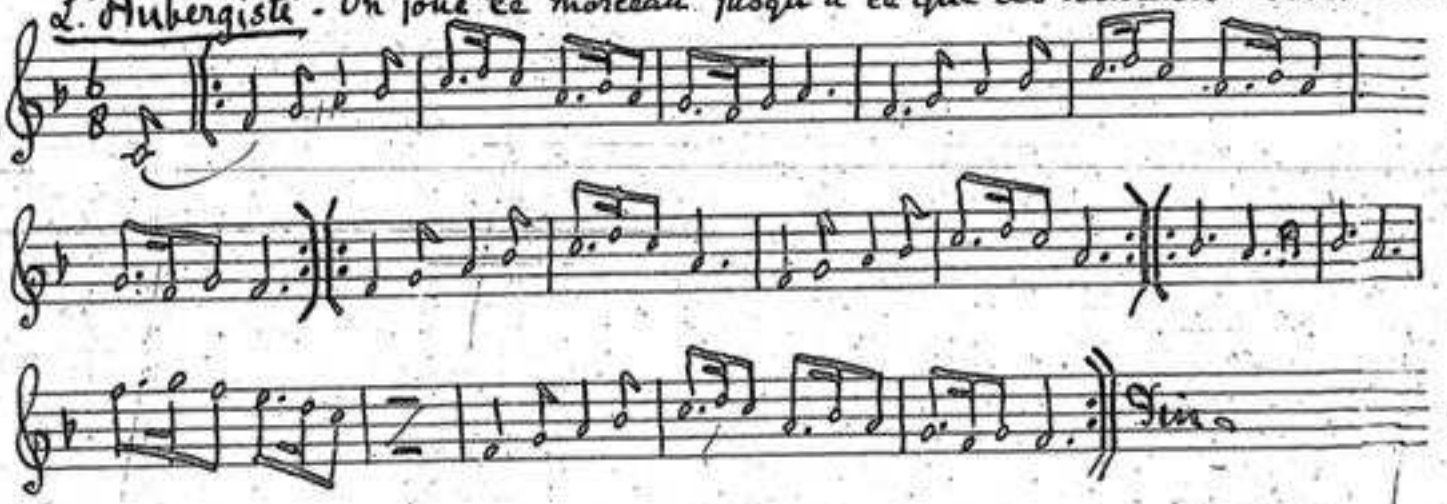

Il faut jouer cette ligne 4 fois en suivant.

No 6



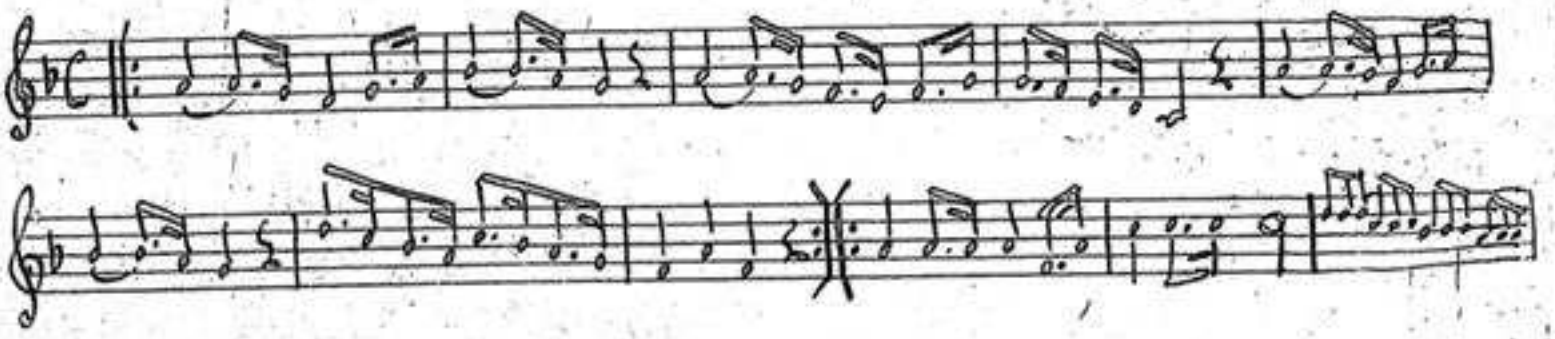

L'Aubergiste. On joue ce morceau jusqu'à ce que les danseurs disent assez.

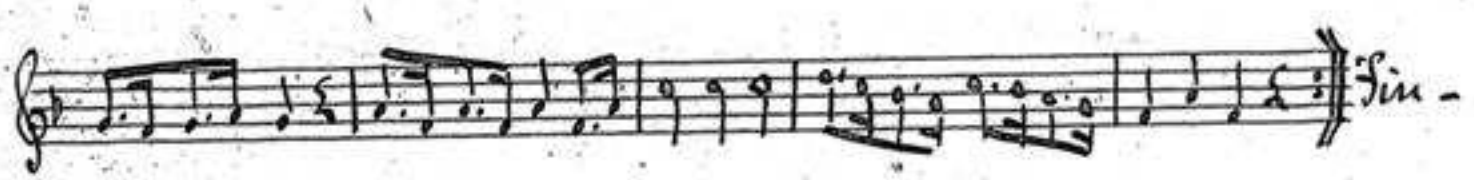
No 7.




La marche Pastorale tout à fait ancien.

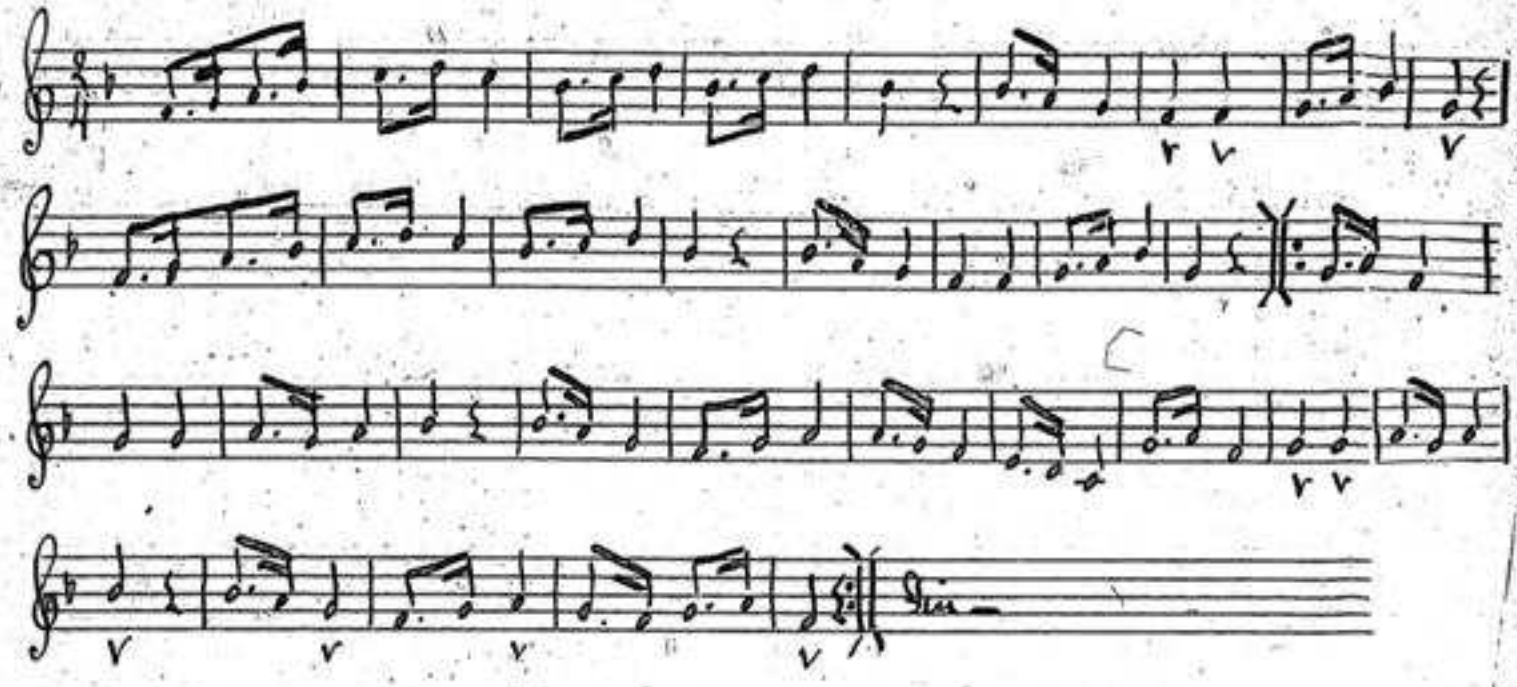
No 8.




Fin -

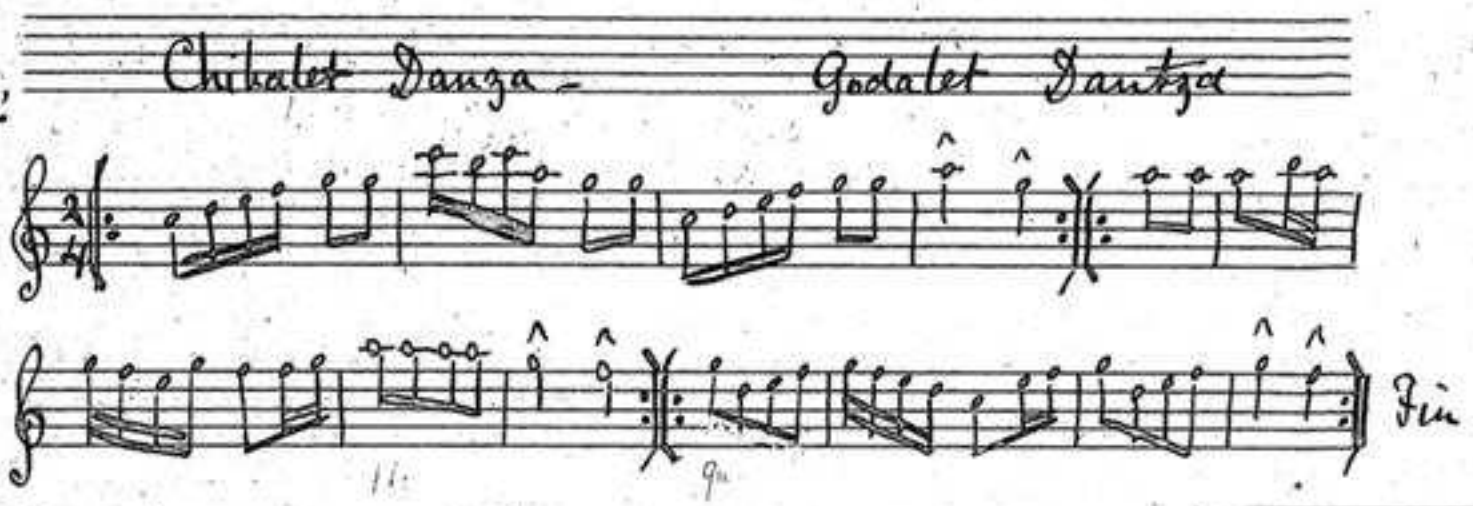
No. 1.

## Marche des Mascarades

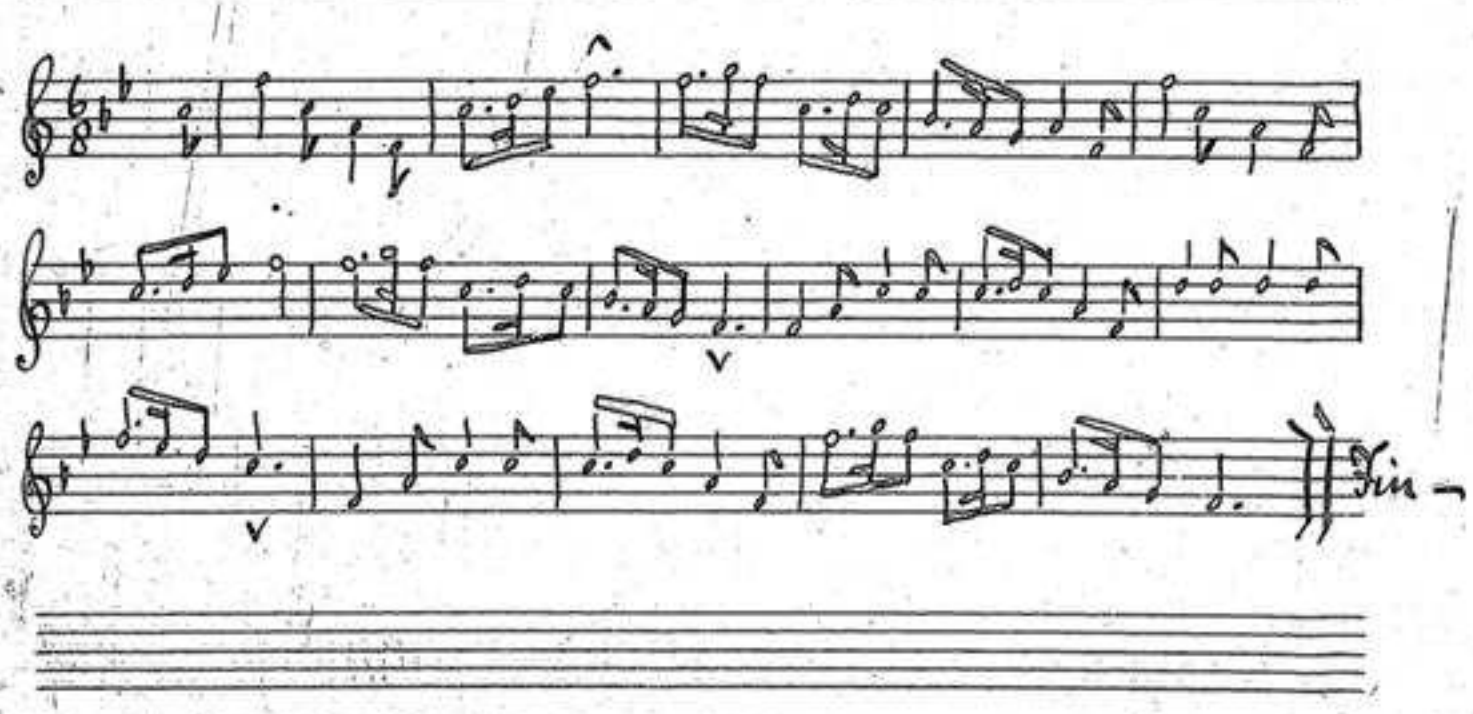


No. 2.

## Chibalet Danza — Godalet Dantza



## Danse des Satans.



15/A.2 [44] JHB/20

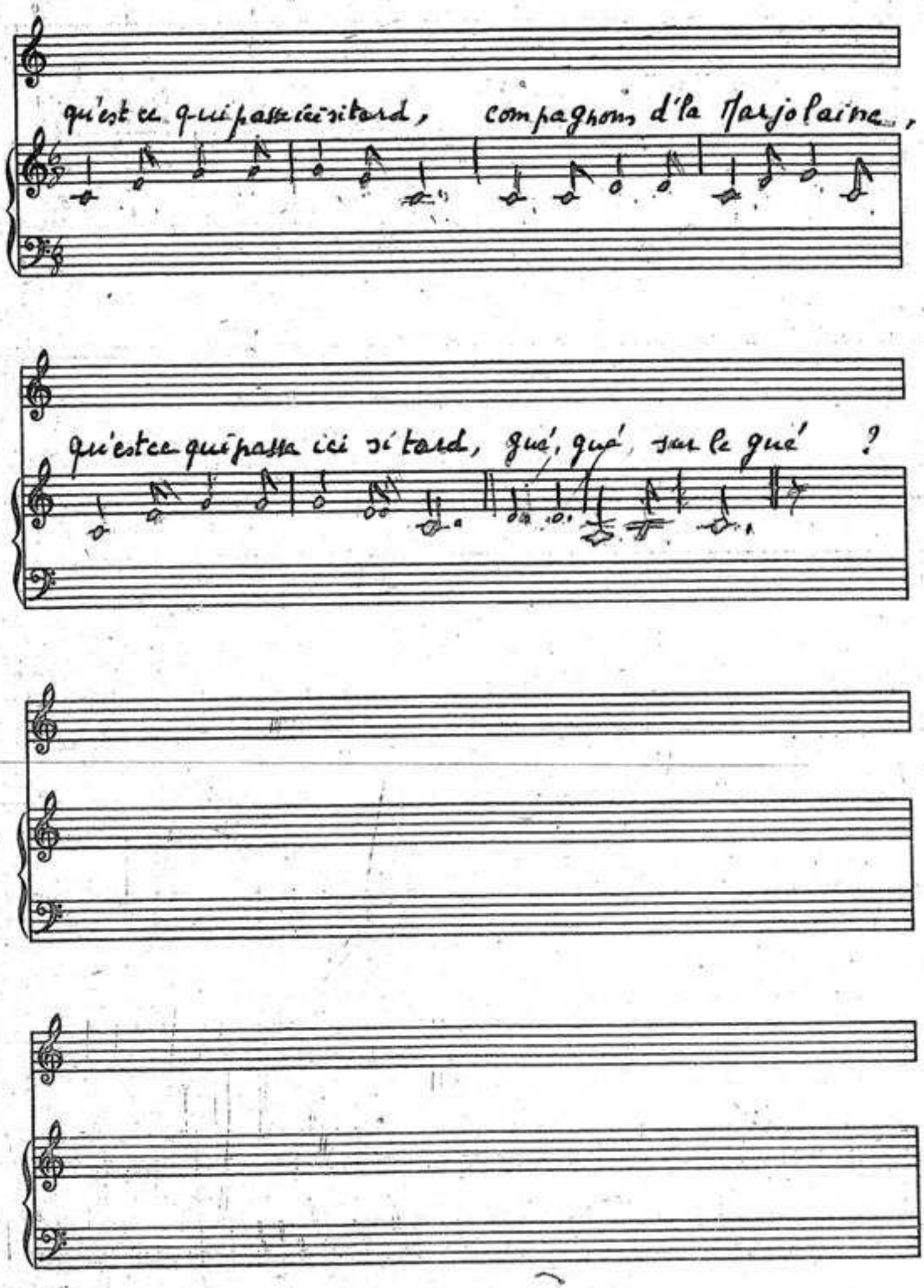
# Saut Basque ; Manein.

(Copied from M. SS. of Mons. Auberoire Satsoury Chef d'Orchestre Mauleon B.P.

dim.

fz fz fz

Fin.


qu'est ce qui passe ici si tard, compagnons d'la Marjolaine,
qu'est ce qui passe ici si tard, gué, gué, sur le gué ?

# F. WEBB,

## Pianoforte, Organ and General Music Dealer,

34, HIGH STREET, (Opposite the Post Office), BANBURY.

Best Stock of Sheet and Book Music in the District at discount prices for Cash.

Gramophones, Phonographs, and Records in every variety.

Pianofortes by the leading Makers for Cash or on Easy Terms.

Music Carriers, Nigger Bones, Music Stands, Nigger Wigs, &c., &c.

PIANOFORTE SHOWROOMS AT THE TOWN HALL BUILDINGS.

Instruments, Strings & Fittings of all kinds

BRASS and STRING BANDS SUPPLIED.